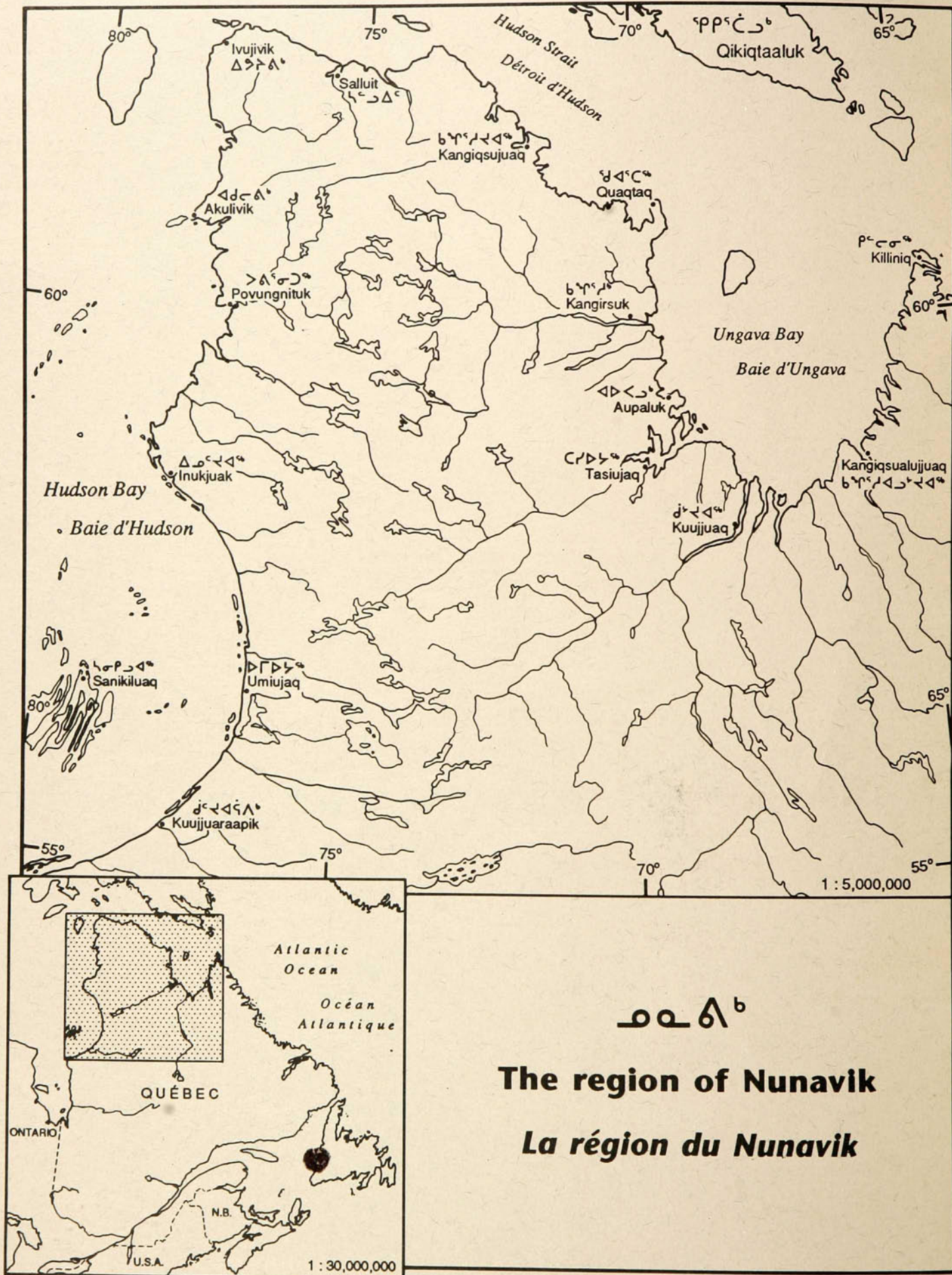


ᐃᓯᑦ/TUMIVUT

LA REVUE CULTURELLE DES INUIT DU NUNAVIK

1 \$4





ᓄᓇ ᐱᓪ

The region of Nunavik

La région du Nunavik

OUR FOOTPRINTS
LES TRACES DE NOS PAS

Le thème de ce premier numéro est IVUJIVIK, une collectivité du Nunavik située sur le détroit d'Hudson. En vedette: un texte de Tuumasi Mangiuq, un album de photographies historiques et un récit du premier contact entre Inuit et Qallunaat dans la région du Nunavik. Plusieurs articles font partie de projets à long-terme d'Avataq, comme le projet de Généalogies, l'Encyclopédie Illustrée de Tumasi Kudluk, les écrits de Tamusi Qumaq, le projet de toponymie. Ces articles et plusieurs autres, comme la section d'Archéologie et la Flore du Nunavik, seront publiés régulièrement, alors que le thème changera avec chaque numéro. Nous faisons appel à tous les collaborateurs qui aimeraient participer au prochain numéro de TUMIVUT (voir p. 63).

CΔΔΠΔ^b Δε^aΔ^b
ΔΓ^cΔ^c Δσ^bΔ^bΔ^cΔ^aσ^bΔ^b
εΔ^cεΠ^cΔ^cΔ^b.

Here is the story of Atungaq,
condensed from a text by Taivitaluk
Alasuak Ammituk.

[illegible]

«We have heard the story this way: It is said that Atunga, with his wife and his adopted son, went on a trip inland. His daughter, who was very little, was left behind. They went on a trip, wanting to travel around the world.

[illegible]

They went first to a very far away land and met people known as the Ungirlaat (the ones who lace their clothes); they were a very peaceful, gentle and happy people. They went afterwards to another far away land and met the Unugagulligait, the dwarf ones, and, out of fear, Atunga's wife pretended to be suffering from snowblindness, although it was midwinter. Every time they visited people, Atunga and his wife pretended to be snowblind.

j^cṛḥ qe'ef Δ e'e f r'
Δ v p c d c b e ṛ n e' q u b h d z l c
Δ e' d y j d i' b p d p q z u f j^cṛḥ qe'
y b t e' c g f j y c l c y b d e' c d x e'
j^cṛḥ qe' b g f.

The Kuutsituaaliit (people who have only one hip) were great shamans and laughed at them because of this. (It is said that these people kept capsizing in their kayaks because they had only one hip.)

[illegible]

Then, in another far away region, they visited the Sipviluqit (the people with a limp). Again, it was midwinter and they both pretended to be snowblind. As they also had magical powers, the Sipviluqit sang: "This one pretends he has snowblindness in the middle of winter, aa aa aa aa! Nobody never gets snowblindness in the middle of winter. aa aa aa aa!"

ርዕሰ ስራ ለገዢው ማቅረብ ይገባል፡፡
 ለሌሎች ሰራተኞች ማቅረብ ይገባል፡፡
 ለሌሎች ሰራተኞች ማቅረብ ይገባል፡፡
 ለሌሎች ሰራተኞች ማቅረብ ይገባል፡፡

Always travelling through dangerous places, they came upon the Kukkiajuut, whose feet were claws, like those of owls, and set up their camp. One night, these people murdered Atungaq's adopted son.

[illegible]

Seeing this, Atungaq and his wife decided to go back home. When they arrived home, the little daughter they had left had become an old woman. They had left home in order to go around the world, but they came back to their own home. Since the earth is round, it is impossible to go around it. Taima, my story is finished.»

Voici la légende d'Atungaq,
d'après un texte de Taivitaluk Alasuak
Ammituk.

« C'est ainsi que nous avons entendu cette histoire. On dit qu'Atungak, avec sa femme et son fils adoptif, partit vers l'intérieur des terres. Ils partaient faire le tour du monde. Il laissa sa fille, toute-petite, au village.

Ils arrivèrent en premier à une contrée lointaine et rencontrèrent un peuple appelé les Ungirlaat (ceux qui laçent leurs vêtements); c'était un peuple pacifique, doux et heureux. Ils continuèrent ensuite jusqu'à une autre contrée lointaine où ils virent les Unugagulligait, les nains, et, parce qu'elle avait peur, la femme d'Atungaq prétendit souffrir de la cécité des neiges, même si on était en plein hiver. Chaque fois qu'ils rencontraient des gens, Atungaq et sa femme disaient qu'ils souffraient de cécité des neiges.

Les Kuutsitualiit (les gens qui n'ont qu'une hanche) étaient de grands chamans et rirent d'eux. (On dit que ces gens désalaient constamment en kayak car ils n'avaient qu'une hanche).

Dans une autre région lointaine, ils virent les Sipviluqitt (les boiteux). On était toujours en plein hiver et ils prétendirent avoir la cécité des neiges. Les Sipviluqitt avaient eux aussi des pouvoirs magiques et ils chantèrent: "Il prétend qu'il a la cécité des neiges en plein hiver, aa aa aa aa! Personne ne souffre de la cécité des neiges en plein hiver, aa aa aa aa!"

Ils continuèrent à voyager dans des contrées dangereuses, et rencontrèrent les Kukkiajuut, qui avaient des serres à la place des pieds, comme les harfangs; ils installèrent leur camp près d'eux et une nuit, ces gens assassinèrent le fils adoptif d'Atungaa.

Voyant cela, Atungaq et sa femme décidèrent de rentrer chez eux. Quand ils arrivèrent, la petite fille qu'ils avaient laissée était devenue une vieille femme. Ils étaient partis pour faire le tour du monde mais ils retournèrent chez eux. Mais comme ils revinrent au même endroit d'où ils étaient partis, ils pensèrent avoir fait le tour du monde. Comme la terre est ronde, on ne peut pas en faire le tour. Taima, j'ai fini mon histoire.

Source: NUNGAK, Zebedee and Eugene ARIMA, *Légendes inuit de Povungnituk*, Québec.

$\alpha \rho \Gamma \Delta \gamma \Delta \sigma^{\gamma} \gamma$: $\gamma \Delta \wedge \cap$ $\sigma^{\gamma} \gamma^{\gamma}$, $\gamma^{\gamma} \gamma^{\gamma}$ $\Delta \gamma \gamma$, $\gamma \Delta^{\gamma} \sigma \gamma \Gamma \Delta^{\gamma}$ $\Delta \sigma \Delta^{\gamma}$ $\Delta \sigma^{\gamma} \gamma \gamma \Delta^{\gamma} \gamma^{\gamma}$, $\gamma \Delta \Delta^{\gamma} \Gamma$

National Museums of Canada, Canadian Museum of Civilization / *Musée canadien des Civilisations*, Bulletin no. 235, Anthropological Series No. 90, 1975, pp. 59-6 and Microfiche IV-B-1M, Canadian Museum of Civilization / *Musée canadien des Civilisations*.

Traduction française originale: Bernard Saladin d'Anglure, adaptation par Sylvie Côté-Chew.

[illegible]

ΛΡ ⁵ Δ ^c ΔΔΛΓ: <Δ ⁵ ΔΔΔ <Δ ⁵ Δ ^c Δ	45
Δ ^c ΔΔΔΔΔ ^c ΔΔΔΔ ^c Δ ^c ΔΔΔΔΔ	
ΔΔΔ ^c Δ ^c ΔΔΔ ^c Δ ^c ΔΔΔ ^c Δ ^c	49
ΔΔΔ ^c Δ ^c Δ ^c	52
ΔΔΔΔ ^c Δ ^c ΔΔΔΔ ^c Δ	61

SPECIAL SECTION : IVUJIVIK

The Flora of Nunavik: Berries	45
A Survival Manual by Tamusi Qumaq : Winter	49
Inuit Genealogy Project	52
Films and Conferences	61

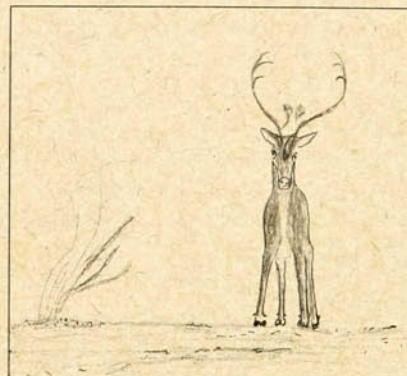
A black and white photograph of a coastal town, likely San Francisco, viewed from a high vantage point. The town is built on a hillside, with a prominent cable car line running down the slope. A large ship is docked at the waterfront, and the bay is visible in the foreground.

Un mot du président	5
Dédicace	6
Nouvelles d'Avataq	11
Section d'archéologie	13
L'Encyclopédie de Tumasi Kudluk: Le Caribou	17

CAHIER SPÉCIAL : IVUJIVIK

Tuumasi Mangiuq	22
Album Photo	29
<i>La visite de d'Iberville à Ivujivik en 1697</i>	37
<i>Lieux et Noms au Nunavik</i>	40

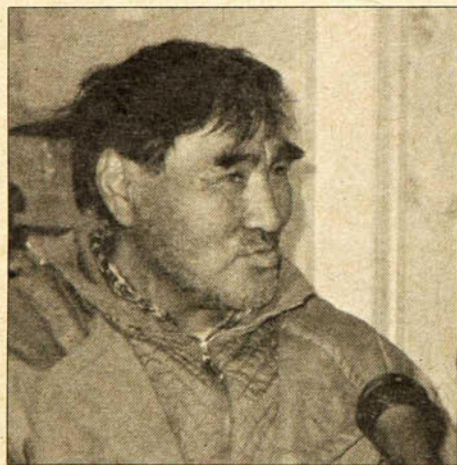
<i>La Flore du Nunavik: Les Baies</i>	45
<i>Manuel de survie de Tamusi Qumaq : L'Hiver</i>	49
<i>Projet de Généalogies inuit</i>	52
<i>Films et Conférences</i>	61







Moses Qumaq, Akulivimmiuq, 1988
Photo: Dr. W. Vanast. QQ88 9.05



Tumasi Qissiq, Kangiqsujuammuiq, 1988
Photo: Dr. Walter Vanast. QQ88 9.15



Etua Puttajuk, Quaqtamuiq, 1983
Photo: David Roberts. WB83 360.25

$$\frac{\Delta \eta \Delta \delta}{L \delta \eta} \Delta \eta \Delta \delta \eta$$
[illegible][illegible][illegible]

b'v'v'
Γσ d'e'b'c'
ιJΔε d'e'b'c'
αΔι d'δΔ
ΔεΔ'ε b'ρσθ
ζηΑ b'εε'
ρη b'εε'
ζΛρ b'εε'
ζηρ Λδ
ιΓ ελ'
ΡΠ Δ'v'v'

$\frac{\Delta \Delta < \Delta}{\dot{P}C} \quad {}^c b \Delta^b b \Delta \quad \Delta^c L$
 $\dot{L} \quad {}^c b \Delta^b b \Delta$
 $C \quad {}^c P \quad {}^c b \Delta^b b \Delta$

Ivujivik
*Markusi Iyaittuk

Salluit	
ANGUTIGIRK, Siasie Kakangak	1916-1982
KAITAK, Sarah Aupaluttaq	1907-1985
KAUTJAK-IKEY, Mary	1900-1984
*KEATAINAK, Eva Atammiiq	1919-1988
*KEATAINAK, Makusi	1917-1984
KUPIRKRUALUK, Annie Iklluaq	1932-1989
KUPIRKRUALUK, Mattiusi	1926-1987
NALUIYUK, Maggie Aviliajuk	1919-1986
NAULITUK, Mattiusi Naulittuq	1904-1984
PAPIGATOK, Mary Sanaaq	1910-1987
*SAVIAKJUK, Lukasie Tunu	1916-1984
SAVIAKJUK, Peter Tullausaq	1930-1987
SAVIAKJUK, Ummaluk	1935-1986
YUGALAK, Adamie Yugalak	1927-1983
YULIUSIE, Lily Annie	1920-1984

Kangiqsujuaq	
ARNGAQ, Uttuqi	1922-1986
KIATAINAQ, Ilisituq	1902-1984
NINGIURUVIK, Masiu	1918-1985
QATTAQ, Mary Monica	1898-1984
QIISIQ, Asivaq Iqijuk	1896-1980
*QISSIQ, Tumasi	1934-1990
QUMARAALUK, Jiini Qasilainaq	1896-1989
SAGGIAG, Lizzie	1924-1989
SAKIAGAQ, Alasia	1927-1990
TUNIQ, Ilaisa Tukirqi	1923-1983

Quaqtaq	
ANGNATUK, Henry	1905-1981
KAUKI, Johnny Ittirk	1915-1984
NASSINGAK, Maggie	1901-1981
OOVOUT, Harry Koomak	1932-1983
OOVOUT, Minnie	1914-1988
*PUTTAYUK, Etua	1927-1988
*PUTULIK, Matthew	1932-1986
TUKKIAPIK, Juupi	1927-1986
TUKKIAPIK, Laly Maggie	1920-1982
TUKKIAPIK, Lilly	1920-1982

Kangirsuk	
*ANNAHATAK, Minnie	1899-1986
*ANNAHATAK, Samwillie	1924-1986
GREY, Louisa	1925-1983
KAKKINIK, Elijah	1914-1986
KUDLUK, Josephee	1910-1985
*KUDLUK, Susie	1914-1990
*KUDLUK, Tumasii	1902-1989
*MUCCO, Moses	1903-1983
*NASSAK, Sammy	1905-1988
*OOGING, Kitty	1912-1983

Aupaluk	
*ANGMA, Rhoda Kauki	1924-1984
*KAUKI, George	1910-1983
KAUKI, Lizzie Kritirk	1925-1983

ᠳᠤᠯᠦᠭᠡᠨ ᠠᠪᠠᠲᠤᠴᠢ
NEWS FROM AVATAQ
NOUVELLES D'AVATAQ

photo: Marion Cirefice



- Le Centre de documentation d'Avataq s'est assuré la collaboration du PROFESSEUR BERNARD SALADIN D'ANGLURE, de l'Association Inuksiutit de l'Université Laval. Le professeur Saladin d'Anglure a travaillé de nombreuses années à préserver le savoir traditionnel inuit en interviewant les Aînés au cours des années 1960 et au début des années 1970. Avataq a déjà reçu plusieurs enregistrements et manuscrits, tel un cahier écrit par Tamusi Mangiuq d'Ivujivik (voir p. 22 à 28 ci-après). Les traducteurs d'expérience sont invités à faire une demande au Centre de documentation afin de participer au travail de longue haleine que représente la transcription et la traduction de cette information.

- La SECTION D'ARCHÉOLOGIE d'Avataq effectuera cet été deux PROJETS SUR LE TERRAIN: un inventaire des sites archéologiques identifiés par feu Daniel Weetaluktuk dans la région d'Inukjuak, et la fouille de sauvetage d'un site préhistorique ancien à Kuujjuarapik. Le premier projet veut commémorer la contribution de Daniel à l'archéologie, tandis que c'est la municipalité de Kuujjuarapik qui a demandé le second, afin de sauver des vestiges culturels menacés par l'exploitation d'une carrière de gravier. Des fouilles de sauvetage seront aussi menées sur un second site préhistorique inuit compromis par un projet de construction. Ce site se trouve près de Kuujjuarapik, sur des terres de catégorie 1A qui appartiennent aux Cris de Whapmagoostui. Ces fouilles seront exécutées avec la collaboration de la Bande de Whapmagoostui et de l'Administration régionale criée.

By Tamusi Qumaq
Par Tamusi Qumaq



Ever since snowmobiles have become the main method of transportation in the North, many have died of exposure to cold. Sometimes young people die when they go hunting. This situation is of concern to us all. Here are a few recommendations on how to avoid such accidents and ensure your survival.

- 1. When you go hunting, always bring an extra tank of gas.** If you are leaving for a long expedition, bring **spare parts** for the snowmobile parts that frequently break. An Inuk who goes out hunting should always bring these things.

- 2. Inform a member of your family that you are leaving.** People worry after several days have passed even when the person was expected back the same day. The first thing they will think of doing is to go looking for him. This is why it is important that you tell a person close to you of where you are going. If you don't know the **name of the place**, describe it as precisely as possible (landscape, island, lake, etc.).

- 3.** Before leaving, make sure you have the following tools: a **panak** (snow knife) or an **ordinary knife** so you can build yourself an igluq if necessary, or even a **shovel** to make an emergency shelter in the snow. If you don't have a knife, a shovel is absolutely necessary. You don't want to worry needlessly, but do remember that vehicles often break down in the intense winter cold.

Bring along a Coleman stove, naphta and a candle. If you are in trouble, you will be able to drink the melted snow and dry off your mittens, boots and clothing.

$\dot{C}^b d \Delta_c \rho^c$ $m \Delta_c \rho^c$ $p^b j^c c \Gamma^b$ $d \Gamma^c$
 $m \Delta_c \rho^c \Gamma^c$.

11. If one is stranded on a **drifting ice floe in salt water**, you can get drinking water in several ways, providing you can make a **fire**. Put some snow on the blade of panak or ordinary knife and heat it until it melts, let it drip in a container that will not leak, like your rifle case or a piece of skin or water-proof fabric. You could also carve a piece of ice to make a small container that will hold the water.

A black and white photograph of a woman, likely a craftsman, smiling and working on a piece of wood. She is wearing a light-colored, textured garment. The background is a plain, light-colored wall.

Photo: Robert Lechat, o.m.i. (PL-49)

Depuis que la motoneige est devenue le principal mode de transport dans le Nord, nombreux sont ceux qui périssent du froid. Des jeunes meurent parfois pendant un voyage de chasse. Cela nous concerne tous. Voici donc quelques conseils sur les précautions à prendre pour assurer votre survie et éviter de tels accidents.

1. Quand vous partez à chasse, vous devez toujours apporter un **bidon d'essence supplémentaire**. Si vous partez pour une longue excursion, emportez des **pièces de rechange** pour les parties de la motoneige qui brisent fréquemment. Un Inuk qui part chasser devrait toujours s'en prémunir.

2. **Prévenez un membre de votre famille de votre départ**. Les gens s'inquiètent quand un chasseur est absent pendant quelques jours alors qu'il devait revenir le jour même. La première chose qu'ils penseront à faire est de partir à sa recherche. Voilà pourquoi il importe que vous informiez un de vos proches de l'endroit où vous allez. Si vous ignorez le **nom de l'endroit**, décrivez-le aussi précisément que possible (territoire, île, lac, etc.). De cette façon, si votre véhicule tombe en panne, la personne qui partira à votre recherche saura où aller.

3. Avant de partir, assurez-vous que vous emportez les outils suivants: un **panak** (couteau à neige) ou un **couteau ordinaire** pour pouvoir construire un igluq au besoin, ou encore une **pelle** pour creuser un abri d'urgence dans la neige. Si vous n'avez pas de couteau, une pelle est essentielle. Sans vous inquiéter inutilement, rappelez-vous que les véhicules brisent souvent dans le froid intense de l'hiver.

Apportez un **poêle Coleman**, du **naphte** et une **bougie**. Si vous êtes en panne, vous pourrez ainsi boire de la neige fondue et sécher vos mitaines, bottes et vêtements.

Même si vous ne fumez pas, munissez-vous d'**allumettes** ou d'un **briquet**. Le feu est essentiel à la survie.

4. Certains autres objets seront utiles au chasseur. S'il apporte un **matelas d'herbes** fabriqué à la main par les femmes inuit, il n'aura pas à dormir sur la neige de l'igluq, le cas échéant. Des couvertures pourraient aussi lui sauver la vie en l'empêchant de geler en cas d'accident. S'il prévoit parcourir de longues distances, un chasseur devrait aussi apporter des **mitaines** et des **bottes de rechange**.

5. En hiver, si vous devez camper pour la nuit, il vous faut construire un igluq. Si vous n'avez pas de **matelas**, fabriquez-en un en rassemblant des **mousses** et du **lichen** (avaalaqiat, uqpiit et autres). Soyez certain de **ne pas vous coucher** ou vous **asseoir sur la neige** car vos vêtements mouillés gèleront dès que vous sortirez de votre abri et vous mettront en danger en ralentissant votre marche. Si vous arrêtez, vous risquez de mourir de froid.

6. Si vous vous perdez et ne pouvez construire un igluq, vous pouvez toujours vous creuser un **abri dans la neige**, couvrir le sol de mousses et de lichens et passer la nuit jusqu'à l'aube. Essayez de vous installer le plus confortablement possible pour assurer votre survie jusqu'à ce que quelqu'un vous trouve.

7. Par grand froid, **il ne faut pas rester immobile**. Réchauffez-vous en courant un peu, sans toutefois transpirer, car la transpiration mouillera vos vêtements qui gèleront lorsque vous vous arrêterez.

8. À défaut de **gazoline** ou de **poêle Coleman**, vous pouvez fabriquer une **lampe** si vous avez pris soin d'apporter un peu d'**huile de phoque** (ou autre mammifère marin) et un **qulliq** (lampe à huile) en stéatite. Un bol, une écope à glace (pituijautik) ou une conserve de métal feront aussi l'affaire. Versez l'huile dans le bol et fabriquez une mèche avec une languette de tissu sec (déchirée de votre chemise si nécessaire). Trouvez une pierre qui puisse remplir une bonne partie du contenant pour faire monter l'huile jusqu'au bord. Trempez la languette dans l'huile et placez-la sur le rebord. Allumez la partie de la mèche qui dépasse et vous aurez une lampe-maison qu'on appelle **uqalik** (quelque chose ayant une languette).

9. Un chasseur qui a soif peut toujours trouver de l'eau potable. Si vous vous trouvez sur un **lac profond, gelé et bordé par une colline**, rappelez-vous que le poids de la neige qui descend de la colline peut briser la glace le long de la rive. Alors, l'eau émerge sur la surface gelée par ces fissures. S'il y a beaucoup de neige sur le lac, l'eau libérée par les fissures dans la glace émerge entre la glace et la neige. Ainsi, si vous apercevez une fissure dans la glace, vous pouvez parier qu'il y aura de l'eau entre la couche de glace et la neige qui la recouvre. Vous n'avez qu'à creuser dans la neige avec un couteau ou un panak. Si vous ne trouvez que de la glace, brisez-en la première couche avec une hache ou un ciseau à glace, car l'eau n'a peut-être pas gelé en profondeur. Si tous ces efforts se révèlent inutiles, rapprochez-vous de la rive et tentez votre chance à nouveau. Tous les Aînés savent que vous finirez par trouver.

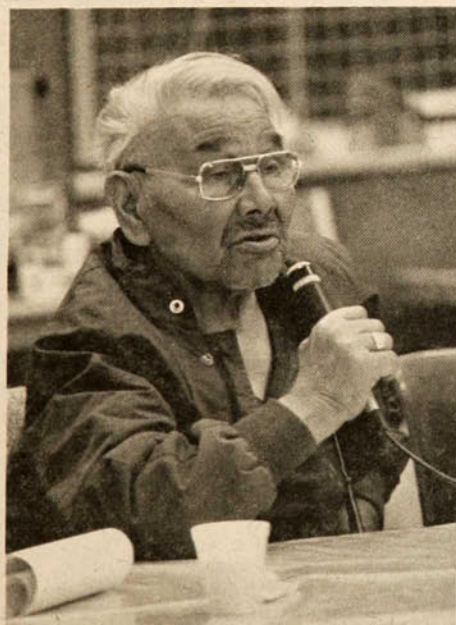
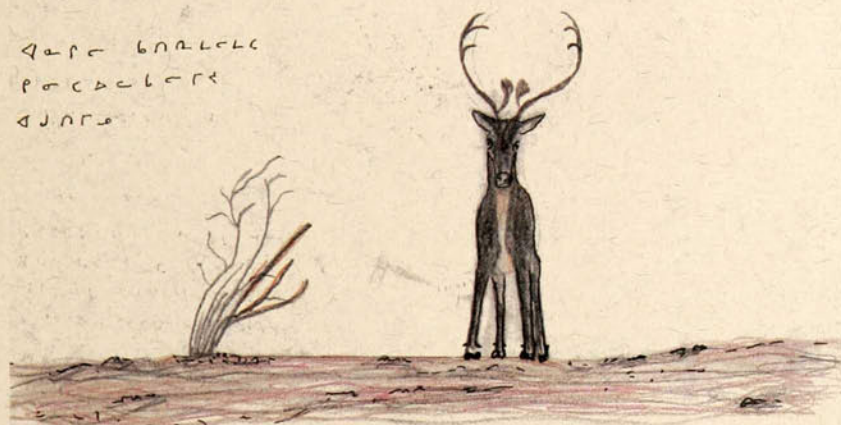
10. Les Aînés avaient une autre méthode pour trouver de l'eau sur un lac gelé. La surface gelée d'un lac important n'est jamais uniforme; des fissures laissent l'eau s'échapper à la surface, juste sous la neige. Lorsque c'est le cas, la présence de l'eau sous la neige change le **bruit de vos pas**. C'est ainsi que bien des vies ont été sauvées, car les Aînés ont toujours pu trouver de l'eau potable simplement en percevant la différence dans le bruit de leurs pas.

11. Si jamais vous vous trouvez sur une **banquise flottant à la dérive sur l'eau salée**, différentes méthodes vous permettront de vous procurer de l'eau potable à condition que vous puissiez faire un feu. Mettez de la neige sur la lame de votre panak ou d'un couteau ordinaire; faites la fondre au-dessus de la flamme et laissez-la couler dans un contenant étanche, par exemple l'étui de votre fusil ou un morceau de peau ou de tissu imperméable. Vous pouvez aussi creuser un morceau de glace avec un couteau pour fabriquer un contenant dans lequel vous verserez la neige fondue. Si vous avez une bougie et un contenant ou une tasse, la flamme de la bougie suffira à fondre la neige pour vous fournir de l'eau potable.

Suite au prochain numéro.

𐓂^b𐓂^c
 The Caribou
Le Caribou

4216 602640
 1000000000
 4216



Tumasi Kudluk, 1983
Photo by David Roberts. WB83 354.03

[illegible]

Tumasi Kudluk was born in 1902 near Kuujuaq. His family moved later to Kangirsuk where he lived most of his life. Tumasi was a very knowledgeable man; he left several lengthy interviews as well as many carvings and drawings, before his death in September 1989. Avataq plans to publish illustrated Encyclopedias from the 1,400 drawings that the organization has in file. The following section is a foretaste of the type of information provided in Tumasi's drawings.

Tumasi Kudluk est né en 1902, près de Kuujuaq. Sa famille vint plus tard s'établir à Kangirsuk, où Tumasi a passé le reste de sa vie. Il était très expérimenté; il a laissé plusieurs longues entrevues, ainsi que des sculptures et des dessins, avant sa mort, en septembre 1989. Avataq compte publier des Encyclopédies illustrées à partir des 1,400 dessins de Tumasi que compte le Centre de documentation. La section qui suit est un avant-goût du genre d'information dessinée par Tumasi.

$\gamma^c \gamma^c \Delta^c$ $\Lambda \triangleright \gamma^c \gamma^c$
 $\triangleright \rho \triangleleft^c \gamma^c$ $\triangleright \rho \triangleleft \gamma^c$

[illegible][illegible][illegible]

ቃላት፡ ረጅም ዓላማዊ
 ልዩነት ስህተት፣ ልዩነት ልዩነት
 ነገር ስህተት ልዩነት
 ስህተት ስህተት.

CARIBOU FALL ECOLOGY

In August, the young caribou start to grow their antlers. At that time, their hide is fine and dark, too soft to be used for parkas.

In September, when the land becomes reddish brown, the does gather in groups, staying near the edge of the lakes, swimming once in a while. The bulls start migrating in order to find a mate. Male and female, after feeding all summer, almost stop feeding during the mating season.

In October, when the land freezes at night, the bulls get into fights with one another, on open ground, in order for the strongest to eliminate the weaker ones for the purpose of mating. These fights are often deadly. The bulls run at each other and smash their heads. If their antlers get stuck together, both die. The mating season lasts almost all this month.

In November, the mating season ends. The males start shedding the skin from their antlers. They rub their antlers against willow branches and eat the skin that comes off.

ÉCOLOGIE DU CARIBOU À L'AUTOMNE

Au mois d'août, la ramure des jeunes caribous commence à pousser. À ce moment-là, leur peau est fine et sombre, trop délicate pour servir aux parkas.

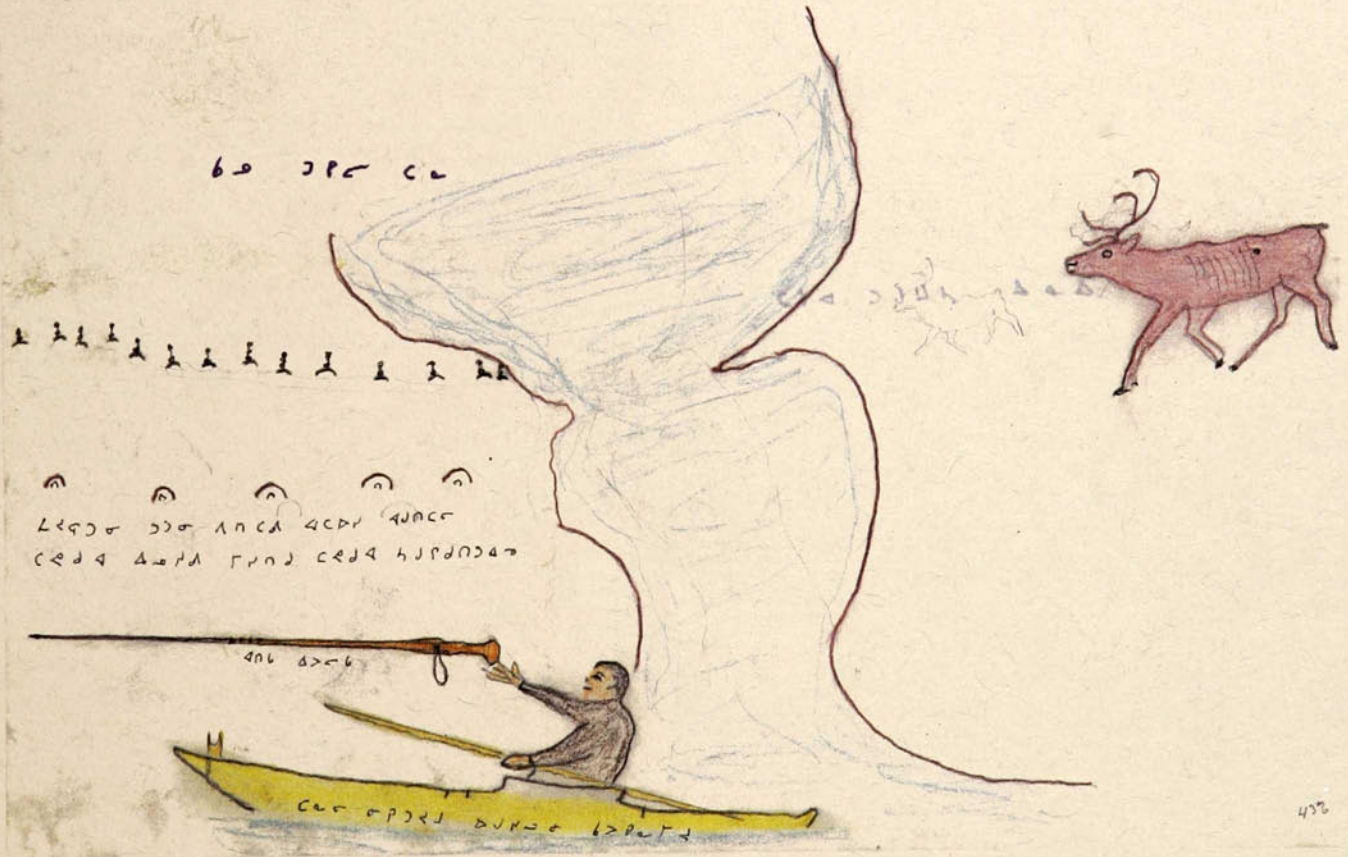
En septembre, quand la toundra devient d'un brun rougeâtre, les femelles se rassemblent et restent près des lacs, où elles se baignent. Les mâles commencent à migrer, afin de trouver une partenaire pour s'accoupler. Les mâles et les femelles, s'étant bien nourri tout l'été, arrêtent pratiquement de manger durant la saison de l'accouplement.

En octobre, alors que la température descend au point de congélation durant la nuit, les mâles engagent en terrain découvert des combats singuliers qui ont pour but de déterminer les individus les plus forts pour les fins de l'accouplement. Ces combats sont souvent mortels. Les mâles galopent l'un vers l'autre et entre-choquent leurs crânes. Si leurs bois s'entremêlent, ils meurent tous deux. La saison des amours dure presque tout ce mois.

En novembre, l'époque des accouplements se termine. La ramure des mâles commence à muer. Les mâles les frottent contre des branches de saules et mangent la peau qui s'en détache.



$\supset^c \supset \sigma \triangleleft^a \sigma^b \triangleright \rho \triangleleft \Gamma$

[illegible]

FALL CARIBOU HUNTING

During the September migration, the caribou have to cross the lakes and rivers they meet along their route. The crossing areas are called NALLUIT (sing: nalluk). The nalluit were traditionally used for hunting the caribou. A line of inuksuit were erected to direct the flow of caribou toward the narrowest part of the lake, where the Inuit were his and waited. While the caribou crossed, the Inuit in qajaqs would shoot arrows at them, and also use the ipuligaq, a long spear. When the caribou set foot on the other side of the crossing, they encountered another series of inuksuit and had to follow the direction of the inuksuit. There again, hunters were waiting with bows and arrows. This is how the hunters ensured a whole winter supply of meat.

CHASSE DU CARIBOU À L'AUTOMNE

Pendant la migration de septembre, les caribous doivent traverser des lacs et des rivières le long de leur route. Les endroits de traversée sont appelés NALLUIT (sing: nalluk). Les nalluit étaient utilisés traditionnellement comme endroits de chasse au caribou. Une ligne d'inuksuit était érigée afin de diriger le troupeau vers le point le plus étroit du lac, où les Inuit restaient à l'affût. Pendant que les caribous traversaient, les Inuit en qajaq leur décochaient des flèches et utilisaient également l'ipuligaq, une longue lance. Quand les caribous prenaient pied de l'autre côté du nalluk, ils trouvaient une autre série d'inuksuit et devaient les suivre. Les chasseurs les attendaient de nouveau avec leurs arcs et flèches. C'est ainsi que les chasseurs s'assuraient d'une provision de viande pour tout l'hiver.

CJ-3

CJ-13

PDR

CJ-13

CJ-13

2016
 2017 2018 2019
 2020 2021 2022
 2023 2024 2025
 2026 2027 2028
 2029 2030 2031
 2032 2033 2034
 2035 2036 2037
 2038 2039 2040
 2041 2042 2043
 2044 2045 2046
 2047 2048 2049
 2050 2051 2052
 2053 2054 2055
 2056 2057 2058
 2059 2060 2061
 2062 2063 2064
 2065 2066 2067
 2068 2069 2070
 2071 2072 2073
 2074 2075 2076
 2077 2078 2079
 2080 2081 2082
 2083 2084 2085
 2086 2087 2088
 2089 2090 2091
 2092 2093 2094
 2095 2096 2097
 2098 2099 2100
 2101 2102 2103
 2104 2105 2106
 2107 2108 2109
 2110 2111 2112
 2113 2114 2115
 2116 2117 2118
 2119 2120 2121
 2122 2123 2124
 2125 2126 2127
 2128 2129 2130
 2131 2132 2133
 2134 2135 2136
 2137 2138 2139
 2140 2141 2142
 2143 2144 2145
 2146 2147 2148
 2149 2150 2151
 2152 2153 2154
 2155 2156 2157
 2158 2159 2160
 2161 2162 2163
 2164 2165 2166
 2167 2168 2169
 2170 2171 2172
 2173 2174 2175
 2176 2177 2178
 2179 2180 2181
 2182 2183 2184
 2185 2186 2187
 2188 2189 2190
 2191 2192 2193
 2194 2195 2196
 2197 2198 2199
 2200 2201 2202
 2203 2204 2205
 2206 2207 2208
 2209 2210 2211
 2212 2213 2214
 2215 2216 2217
 2218 2219 2220
 2221 2222 2223
 2224 2225 2226
 2227 2228 2229
 2230 2231 2232
 2233 2234 2235
 2236 2237 2238
 2239 2240 2241
 2242 2243 2244
 2245 2246 2247
 2248 2249 2250
 2251 2252 2253
 2254 2255 2256
 2257 2258 2259
 2260 2261 2262
 2263 2264 2265
 2266 2267 2268
 2269 2270 2271
 2272 2273 2274
 2275 2276 2277
 2278 2279 2280
 2281 2282 2283
 2284 2285 2286
 2287 2288 2289
 2290 2291 2292
 2293 2294 2295
 2296 2297 2298
 2299 2300 2301
 2302 2303 2304
 2305 2306 2307
 2308 2309 2310
 2311 2312 2313
 2314 2315 2316
 2317 2318 2319
 2320 2321 2322
 2323 2324 2325
 2326 2327 2328
 2329 2330 2331
 2332 2333 2334
 2335 2336 2337
 2338 2339 2340
 2341 2342 2343
 2344 2345 2346
 2347 2348 2349
 2350 2351 2352
 2353 2354 2355
 2356 2357 2358
 2359 2360 2361
 2362 2363 2364
 2365 2366 2367
 2368 2369 2370
 2371 2372 2373
 2374 2375 2376
 2377 2378 2379
 2380 2381 2382
 2383 2384 2385
 2386 2387 2388
 2389 2390 2391
 2392 2393 2394
 2395 2396 2397
 2398 2399 2400
 2401 2402 2403
 2404 2405 2406
 2407 2408 2409
 2410 2411 2412
 2413 2414 2415
 2416 2417 2418
 2419 2420 2421
 2422 2423 2424
 2425 2426 2427
 2428 2429 2430
 2431 2432 2433
 2434 2435 2436
 2437 2438 2439
 2440 2441 2442
 2443 2444 2445
 2446 2447 2448
 2449 2450 2451
 2452 2453 2454
 2455 2456 2457
 2458 2459 2460
 2461 2462 2463
 2464 2465 2466
 2467 2468 2469
 2470 2471 2472
 2473 2474 2475
 2476 2477 2478
 2479 2480 2481
 2482 2483 2484
 2485 2486 2487
 2488 2489 2490
 2491 2492 2493
 2494 2495 2496
 2497 2498 2499
 2500 2501 2502
 2503 2504 2505
 2506 2507 2508
 2509 2510 2511
 2512 2513 2514
 2515 2516 2517
 2518 2519 2520
 2521 2522 2523
 2524 2525 2526
 2527 2528 2529
 2530 2531 2532
 2533 2534 2535
 2536 2537 2538
 2539 2540 2541
 2542 2543 2544
 2545 2546 2547
 2548 2549 2550
 2551 2552 2553
 2554 2555 2556
 2557 2558 2559
 2560 2561 2562
 2563 2564 2565
 2566 2567 2568
 2569 2570 2571
 2572 2573 2574
 2575 2576 2577
 2578 2579 2580
 2581 2582 2583
 2584 2585 2586
 2587 2588 2589
 2590 2591 2592
 2593 2594 2595
 2596 2597 2598
 2599 2600 2601
 2602 2603 2604
 2605 2606 2607
 2608 2609 2610
 2611 2612 2613
 2614 2615 2616
 2617 2618 2619
 2620 2621 2622
 2623 2624 2625
 2626 2627 2628
 2629 2630 2631
 2632 2633 2634
 2635 2636 2637
 2638 2639 2640
 2641 2642 2643
 2644 2645 2646
 2647 2648 2649
 2650 2651 2652
 2653 2654 2655
 2656 2657 2658
 2659 2660 2661

2 L P L
 A A A A A A
 2 3 4 5 6 7 8
 2 P P P P P P
 4 5 6 7 8 9 10
 6 7 8 9 10 11 12
 4 5 6



APPROCHE DU CARIBOU

Une autre méthode de chasser le caribou consiste à suivre leurs empreintes, visibles sur la mousse ou la neige, ou le sentier que les caribous laissent derrière eux car en se nourrissant, ils dénudent la roche de toute végétation. Quand on a trouvé les caribous, on peut tenter de s'approcher d'eux sans se faire voir. Il faut faire attention à la position de leurs oreilles: si elles sont tournées vers l'avant, ils sont sur leurs gardes, mais si elles pointent vers l'arrière, ils ne font pas attention au chasseur. L'autre façon d'approcher les caribous est de susciter leur curiosité en agitant doucement son fusil, ils s'approcheront.

$\dot{O}L^{\circ}$ $L^{\circ}\Gamma\Delta^{<}$ $r^{\circ}\epsilon-\Delta\sigma^{\circ}\Gamma^b$

THE STORY OF KIVVIAGAQ ET QUMAQ,

ancestors of TUUMASI MANGIUQ

L'HISTOIRE DE KIVVIAGAQ ET QUMAQ,

ancêtres de TUUMASI MANGIUQ

ጵሊ ሊብሃ ልረረርብ

By Tuumasi Mangiug

Par Tuumasi Mangiuq

(1909-1975)

[illegible]

ᐅᑕᑕᑦᓯᐅᐭ ᐱᐅᓯᐃᑦᓴᐭ

ԾԼ⁹⁶ յՎԻ ՎՇՈՐԸԾՏԳ ՎՇՈՒՄՆ
 ՔՁԱՎԵԾՈՒՅ. Շ⁹⁶ ՔՁԱՎԼ⁹⁶ ՎՇՈՐԻԴՎՅ-
 ԸԾՏՅ⁹⁶ յԴԻՎԱԾՈՒՅ, ՎՇՈՐԻՎԳ յԴԻՎԱԾ-
 Ն⁹⁶ ՔԸԾՅԺՆ⁹⁶ ՎՇՈՐԻՎ ՎՁԾՅԺՆ⁹⁶ ՎՆՎՆԻՐՅ
 ՃՁԻՔՁՈՒՐԻ. ՇՈՐԼՏ ԵՅԼԼՈՅՇՇԸԾՏ
 ՃՁԻՐՅ յԼՆԵՈՐԻՅ ՔՁԱՎԼ⁹⁶ յԴԻՎՈՒՅ.
 յԼՆԵՈՐԻՇ ՃԼՆԻՐ ՎՅՈՒՆ ԼՅՆ ՃՅՐՅԵՇ-
 ՇՏՏՅՆ ՃՔՏՏՏ ՏՈՒՐԼՅՈՒՆ ՎՇՈՐԻՎՆԻՐՅ,
 ՔՁԱՎԵԾՏ ՎՆՎՆԻՐ ՆԵՐՔՅ ՃՅՇՇՈՒՐՅ.
 ՔՁԱՎԼՅ ԴԻՎՅԼՅ ՎՆՈՐԻՎՅՇՇՅ ՎՇՆՅՅՆ
 ՎՆՈՐՏՆԾՅՇՇ ՏՈՒՐԼՅՇՇՇՇ. ՇՅՅՅՆ
 ՃՔՏՏՏ ՏՈՒՆՇՇՇ ՈՅՎՅՇՇՅՆ ՎՇՈՐԻՐ-
 ՅՅՅՅՅՅ ՎՆՈՐԻՐՅՅՅՅՅ.

[illegible]

477⁶ 78⁶ 79⁶ 80⁶ 81⁶ 82⁶ 83⁶ 84⁶ 85⁶ 86⁶ 87⁶ 88⁶ 89⁶ 90⁶ 91⁶ 92⁶ 93⁶ 94⁶ 95⁶ 96⁶ 97⁶ 98⁶ 99⁶ 100⁶ 101⁶ 102⁶ 103⁶ 104⁶ 105⁶ 106⁶ 107⁶ 108⁶ 109⁶ 110⁶ 111⁶ 112⁶ 113⁶ 114⁶ 115⁶ 116⁶ 117⁶ 118⁶ 119⁶ 120⁶ 121⁶ 122⁶ 123⁶ 124⁶ 125⁶ 126⁶ 127⁶ 128⁶ 129⁶ 130⁶ 131⁶ 132⁶ 133⁶ 134⁶ 135⁶ 136⁶ 137⁶ 138⁶ 139⁶ 140⁶ 141⁶ 142⁶ 143⁶ 144⁶ 145⁶ 146⁶ 147⁶ 148⁶ 149⁶ 150⁶ 151⁶ 152⁶ 153⁶ 154⁶ 155⁶ 156⁶ 157⁶ 158⁶ 159⁶ 160⁶ 161⁶ 162⁶ 163⁶ 164⁶ 165⁶ 166⁶ 167⁶ 168⁶ 169⁶ 170⁶ 171⁶ 172⁶ 173⁶ 174⁶ 175⁶ 176⁶ 177⁶ 178⁶ 179⁶ 180⁶ 181⁶ 182⁶ 183⁶ 184⁶ 185⁶ 186⁶ 187⁶ 188⁶ 189⁶ 190⁶ 191⁶ 192⁶ 193⁶ 194⁶ 195⁶ 196⁶ 197⁶ 198⁶ 199⁶ 200⁶ 201⁶ 202⁶ 203⁶ 204⁶ 205⁶ 206⁶ 207⁶ 208⁶ 209⁶ 210⁶ 211⁶ 212⁶ 213⁶ 214⁶ 215⁶ 216⁶ 217⁶ 218⁶ 219⁶ 220⁶ 221⁶ 222⁶ 223⁶ 224⁶ 225⁶ 226⁶ 227⁶ 228⁶ 229⁶ 230⁶ 231⁶ 232⁶ 233⁶ 234⁶ 235⁶ 236⁶ 237⁶ 238⁶ 239⁶ 240⁶ 241⁶ 242⁶ 243⁶ 244⁶ 245⁶ 246⁶ 247⁶ 248⁶ 249⁶ 250⁶ 251⁶ 252⁶ 253⁶ 254⁶ 255⁶ 256⁶ 257⁶ 258⁶ 259⁶ 260⁶ 261⁶ 262⁶ 263⁶ 264⁶ 265⁶ 266⁶ 267⁶ 268⁶ 269⁶ 270⁶ 271⁶ 272⁶ 273⁶ 274⁶ 275⁶ 276⁶ 277⁶ 278⁶ 279⁶ 280⁶ 281⁶ 282⁶ 283⁶ 284⁶ 285⁶ 286⁶ 287⁶ 288⁶ 289⁶ 290⁶ 291⁶ 292⁶ 293⁶ 294⁶ 295⁶ 296⁶ 297⁶ 298⁶ 299⁶ 300⁶ 301⁶ 302⁶ 303⁶ 304⁶ 305⁶ 306⁶ 307⁶ 308⁶ 309⁶ 310⁶ 311⁶ 312⁶ 313⁶ 314⁶ 315⁶ 316⁶ 317⁶ 318⁶ 319⁶ 320⁶ 321⁶ 322⁶ 323⁶ 324⁶ 325⁶ 326⁶ 327⁶ 328⁶ 329⁶ 330⁶ 331⁶ 332⁶ 333⁶ 334⁶ 335⁶ 336⁶ 337⁶ 338⁶ 339⁶ 340⁶ 341⁶ 342⁶ 343⁶ 344⁶ 345⁶ 346⁶ 347⁶ 348⁶ 349⁶ 350⁶ 351⁶ 352⁶ 353⁶ 354⁶ 355⁶ 356⁶ 357⁶ 358⁶ 359⁶ 360⁶ 361⁶ 362⁶ 363⁶ 364⁶ 365⁶ 366⁶ 367⁶ 368⁶ 369⁶ 370⁶ 371⁶ 372⁶ 373⁶ 374⁶ 375⁶ 376⁶ 377⁶ 378⁶ 379⁶ 380⁶ 381⁶ 382⁶ 383⁶ 384⁶ 385⁶ 386⁶ 387⁶ 388⁶ 389⁶ 390⁶ 391⁶ 392⁶ 393⁶ 394⁶ 395⁶ 396⁶ 397⁶ 398⁶ 399⁶ 400⁶ 401⁶ 402⁶ 403⁶ 404⁶ 405⁶ 406⁶ 407⁶ 408⁶ 409⁶ 410⁶ 411⁶ 412⁶ 413⁶ 414⁶ 415⁶ 416⁶ 417⁶ 418⁶ 419⁶ 420⁶ 421⁶ 422⁶ 423⁶ 424⁶ 425⁶ 426⁶ 427⁶ 428⁶ 429⁶ 430⁶ 431⁶ 432⁶ 433⁶ 434⁶ 435⁶ 436⁶ 437⁶ 438⁶ 439⁶ 440⁶ 441⁶ 442⁶ 443⁶ 444⁶ 445⁶ 446⁶ 447⁶ 448⁶ 449⁶ 450⁶

[illegible]

உதயசுந்தரி

[illegible]

$\Delta_c \approx \frac{1}{2} \Delta_c$

[illegible]

The people I will talk about lived quite a long time ago. I, Tuumasi Mangiuq, am a descendant of those people. When I was a small child, I heard them talk about themselves and about what happened to them before I was born.

The family of my grandfather

My grandfather was Qumaq Suasi and his father was Kivviagaq. Kivviagaq was later known as Augissisiaq. My grandfather was a just boy when his parents and older brothers died. Here is what happened. At one time there was a terrible starvation when Kivviagaq was a little boy. Everyone was desperately hungry and two of the people in their camp decided to murder and eat Kivviagaq's family. They killed them one at a time. That was how Kivviagaq's family was wiped out. The murderers considered Kivviagaq to be too small to be eaten, so they planned to raise him until he was bigger with plenty of blood to be eaten.

The two men kept killing and eating people although the warm weather made it possible to hunt the seals basking on ice. They had some seal meat to eat but had developed a taste for human flesh and preferred it to seal meat!

Another family visited the murderers' camp one day and noticed Kivviagaq. They had heard that these people ate human flesh and that they raised the child to eat him later. The man of the family asked for permission to adopt Kivviagaq, and brought him to their camp. This is how he survived. The name Augissisiaq was given to him since the murderers had been waiting for him to have more blood in order to eat him. If his life had not been saved, I wouldn't be writing now.

Les gens dont je vais vous parler ont vécu il y a très longtemps. Moi, Tuumasi Mangiuq, je suis leur descendant. Quand j'étais tout petit, je les ai entendu parler d'eux-mêmes et de ce qui leur est arrivé avant ma naissance.

La famille de mon grand-père

Mon grand-père s'appelait Qumaq Suasi et son père, Kivviagaq, fut connu plus tard sous le nom d'Augissisiaq. Mon grand-père était enfant quand il perdit ses parents et ses frères aînés. Voici ce qui arriva. Quand Kivviagaq était enfant, il y eut une famine terrible. Tout le monde était désespérément affamé, et deux personnes du camp décidèrent d'assassiner et de manger les membres de la famille. Ils les tuèrent un à un. C'est ainsi que la famille de Kivviagaq s'est éteinte. Les meurtriers trouvaient Kivviagaq trop petit pour être mangé, ils résolurent donc de l'élever jusqu'à ce qu'il soit plus grand, et qu'il ait assez de sang pour en valoir la peine.

Les deux hommes continuèrent à tuer et à manger des gens, même si la saison plus chaude permettait la chasse aux phoques sortis prendre le soleil sur la glace. Ces hommes avaient pris goût à la chair humaine et la préféreraient à la viande de phoque!

Une autre famille visita un jour le camp des meurtriers et remarqua Kivviagaq. Ils avaient entendu dire que ces gens mangeaient de la chair humaine et qu'ils élevaient l'enfant afin de le manger plus tard. L'homme de la famille demanda la permission d'adopter Kivviagaq, et l'emmena à son camp. C'est ainsi que Kivviagaq survécut. Le nom d'Augissisiaq lui fut donné car les meurtriers avaient attendu qu'il ait plus de sang pour le manger. S'il n'avait pas été épargné, je n'écritais pas ces lignes.



1958
 ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ,
 Mangiuq on Pujjunaq,
 Mangiuq sur l'île de Pujjunaq
 Photo: William E. Taylor Jr. TAY 50

Meeting a polar bear

Kivviagaq grew up and married a woman named Nauja and their children were born: my father Qumaq, Sakiassiaq and other children I think. Kivviagaq's wife died early and he was left alone with his children. One day, a polar bear arrived at their camp. Kivviagaq and Qumaq, since they were the oldest, had time to leave the igloo, but the others stayed inside. All the weapons were inside the igloo, so Kivviagaq and Qumaq could not strike the bear. The bear went inside the igloo but surprisingly he did not harm the children, he just got out and left. One of the kids remarked, "The big animal had nice eyes."

Qumaq's family

Qumaq grew up and got a wife whose name was Mitiarjuk, daughter of Nanualuk. Let me write down the names of Qumaq's family and their children: his sons were Nauja and Sanaaq and his daughters were Arnavigaq and Aupalutta. He also had an adopted child called Paarngutuq. Qumaq took another wife, whose name was Qaajui and with her he had two more children. The older son was Qumaq and the younger one was Mangiuq, who is writing these words. He is the only one surviving as all the rest are now deceased.

Lost on the sea ice

Qumaq was forced to leave Pujjunaq (Mansel Island) on a dog team with all his family including his two wives, Qaajui and Mitiarjuk, to run away from two men who became dangerous to other people because of their religious fanaticism. At that time, I, Mangiuq, was a very small baby so they were able to wrap me in a sock made of polar bear skin. My older brother, Qumaapik was also small and my father carried him on his back. While they were travelling, the ice pan they were on broke in two and some members of his family, including my mother Qaajui, drifted away - never to be seen again.

After travelling for some time, all their dogs died. Qumaq and his family had to walk without knowing in which direction they should travel to reach the land. They used the wood of their sled for firewood in order to make drinking water, so they had to carry their belongings on their backs. They were still walking when the weather got warmer in the spring and the ice started to get thin. As the ice melted, it got thinner and thinner. In desperation, Qumaq began to pray to God and asked him to bring him and his family on land. After many prayers, they sighted land but they were still far from it. There was open water all around them, so they could not go in a straight line to reach the land. Then the

Rencontre avec un ours polaire

Kivviagaq grandit et se maria avec Nauja. Ils eurent plusieurs enfants: mon père Qumaq, Sakiassiaq, et plusieurs autres enfants, je pense. La femme de Kivviagaq mourut bientôt et celui-ci resta seul avec ses enfants. Un jour, un ours polaire arriva à leur camp. Kivviagaq et Qumaq, le plus âgé, eurent le temps de sortir de l'igloo, mais les autres enfants restèrent à l'intérieur. Comme toutes les armes étaient restées dans l'igloo, Kivviagaq et Qumaq ne pouvaient rien faire contre l'animal. L'ours entra dans l'igloo, mais à leur grande surprise, il n'attaqua pas les enfants; il ressortit simplement et s'en alla. Un des enfants remarqua que "Le gros animal avait de beaux yeux".

La famille de Qumaq

Qumaq grandit et prit une femme appelée Mitiarjuk, fille de Nanualuk. Voici les noms de la famille de Qumaq et de ses enfants: ses fils étaient Nauja et Sanaaq, ses filles Arnavigaq et Aupalutta; il adopta aussi un enfant, Paarngutuq. Qumaq prit ensuite une autre femme, appelée Qaajui, et avec elle il eut deux autres enfants. Le plus vieux s'appelait Qumaq et le plus jeune Mangiuq, qui écrit ces lignes. Il est le seul survivant, tous les autres sont maintenant décédés.

Perdus sur la glace marine

Un jour, Qumaq dut quitter Pujjunaq (Île Mansel) en qamotik avec toute sa famille, y compris ses deux femmes, Qaajui et Mitiarjuk, pour fuir deux hommes devenus dangereux à cause de leur fanatisme religieux. À cette époque moi, Mangiuq, j'étais un tout petit bébé, si petit qu'on m'avait enveloppé dans une chaussette en peau d'ours. Mon frère aîné, Qumaapik était très jeune également et mon père le portait sur son dos. Pendant le voyage, la glace se brisa et plusieurs membres de la famille et ma mère Qaajui, furent emportés dans une autre direction; on ne les revit jamais plus.

Après quelque temps, tous les chiens moururent. Qumaq et sa famille durent marcher, sans savoir dans quelle direction se trouvait la terre. Ils firent du feu avec le bois de leur traîneau pour fondre la neige et avoir de l'eau potable; bientôt, ils durent transporter toutes leurs possessions sur leur dos. Ils marchaient toujours quand la température s'adoucissait au printemps et que la glace commençait à fondre, devenant de plus en plus mince. Désespéré, Qumaq pria Dieu et lui demanda d'amener sa famille vers la sécurité de la terre ferme. Après bien des prières, il aperçurent la terre, mais ils en étaient encore bien loin. Comme ils étaient entourés d'eau, ils ne pouvaient pas marcher en ligne droite vers la côte. Le morceau de glace sur lequel ils se trouvaient fut même emporté par le vent en direction opposée. Le temps s'adoucissait toujours et la glace fondait rapidement. Qumaq et sa femme Mitiarjuk prièrent de nouveau. Le

[illegible][illegible][illegible]

ᐅᓂᑲᑦ ᓇᐃᑦᑕᑎᑦᓯᒪᔭᑦ ᐃᑦᑕᑕᐱᓂᑦ 1967-ᐅᑎᑦᑐᓯ
ᐱᑦᓴᑦ ᓴᑕᑎᑦ ᓄᐃᑕᐱᓂᑦᓯᑦ.

L^ar▷^c ၎ၤႃႆႆႆႆႇ

SOME OF MANGIUQ'S CHILDREN
QUELOQUES-UNS DES ENFANTS DE MANGIUQ



1959
 Δ 9 Δ ρ, Δ C ρ ρ ρ ρ
 Ivujivik, 1959, Piita Kristensen
 Photo William E. Taylor Jr. TAY 110



Δ>Α', '6'6CPΔ',
ΓΠΔ'Δ' L'ΠΔ' Δ'Δ' Δ'Δ' Δ'Δ'
Ivujivik, n.d., Mitiarjuk Mangiuk, Saira Tukalak
Archives Deschatelets, DES 41.1



1960
Δ97Δ^b, 1σ L⁹1D^b
Ivujivik, 1960, Johnny Mangiuk
Photo by Eugene Arima. NM-1 16462

ice pan they were on was blown away in the opposite direction. It was still getting warmer and the ice was melting fast. Qumaq and his wife Mitiajuk prayed again. The wind changed direction and their ice pan was finally blown toward land. They continued walking, going from one piece of ice to the next. Even when the ice started to break up from the pressure of the currents, they kept on walking through it. When Qumaq said something out loud, the ice stopped breaking, and it hit land long enough for the family to step on solid ground.

They enjoyed drinking water from a pond on a bedrock. They hadn't eaten for a long time but they managed to keep on walking. I was a baby so I was crying all the time because of hunger. My new mother didn't have any more milk to give me. They found a dead walrus which had been washed ashore, whose meat gave them some strength to continue. Qumaq and Nauja began to kill bearded and ringed seals as well as murre.

The island where they had landed is called Saaraqajaaq (one of the Digges islands). When summer came, Qumaq made a small raft from some pieces of driftwood and caribou antlers. He covered the frame with walrus, bearded and ringed seal skins. It was a very small raft so he added two seal skin floats for more buoyancy. Using that small craft they set out to look for other people.

They eventually sighted the camp in Kangirsualuk (Cape Wolstenholme) where the Hudson's Bay Company had a trading post. The people, seeing them approaching, first thought they were tuurngait (bad spirits). Nobody had ever seen that kind of a boat. When the people recognized Qumaq and his family, they were very glad, because everyone thought the family had perished during their long trip. A Qallunaaq presented Qumaq with all kinds of supplies. After a while Qumaq and his family left for another island called Tuijaat (Nottingham Island), and eventually back to Puijunaq (Mansel Island) where their long trek had started. I was a small child then. I learned my hunting skills in Puijunaq.

I am writing today because I am still alive, although I almost starved to death several times in my life. I have been so hungry so many times that when I think about those times, I still feel pain in my heart. Now I'm so old I can hardly do anything, although I see and use new things today that were not available in those days. I'd be happy to be young again. I know many things that the children of today do not know. Maybe the things I know will one day be stories, and perhaps one day, I too will be a story, told to the children of tomorrow.

Adapted from a notebook written by Manguiq in 1967 and collected by Bernard Saladin d'Anglure

vent changea de direction et souffla le bloc de glace vers la terre. Ils continuèrent à marcher, sautant d'un morceau de glace à un autre. Même quand la glace commença à se briser sous la pression du courant, ils continuèrent à marcher. Qumaq prononça quelques mots à voix haute et la glace cessa de se briser; elle toucha la rive juste assez longtemps pour que la famille puisse prendre pied sur la terre ferme.

Ils prirent plaisir à boire l'eau douce d'une mare. Ils n'avaient pas mangé depuis très longtemps mais continuèrent à marcher. J'étais un bébé, aussi je pleurais tout le temps car j'avais faim. Ma nouvelle mère n'avait plus de lait. Ils trouvèrent un morse mort apporté sur le rivage par la mer, et sa viande leur donna quelques forces. Qumaq et Nauja tuèrent des phoques barbus et annelés, ainsi que des guillemots.

Ils avaient pris pied sur une île appelée Saaraqajaaq (une des îles Digges). Quand l'été vint, Qumaq confectionna un petit radeau avec des morceaux de bois flottant à la dérive et des ramures de caribou. Il recouvrit cette structure de peaux de morse, de phoque barbu et de phoque commun. C'était un tout petit radeau alors il ajouta deux flotteurs de peau de phoque pour qu'il flotte mieux. Tous embarquèrent et ils partirent pour trouver des gens.

Ils finirent par apercevoir le camp de Kangirsualuk (Cap Wolstenholme) où la Compagnie de la Baie d'Hudson avait établi un poste de traite. Les gens, les voyant approcher, pensèrent tout d'abord qu'il s'agissait de tuurngait (mauvais esprits). Personne n'avait jamais vu telle embarcation. Quand on reconnut Qumaq et sa famille, tous se réjouirent, car ils pensaient que la famille avait péri durant son long voyage. Un Qallunaaq donna à Qumaq toutes sortes de denrées. Après quelques temps, Qumaq et sa famille partirent pour une autre île appelée Tuijaat (île Nottingham), puis revinrent ensuite à Puijunaq, où leur long périple avait commencé. J'étais un enfant alors. J'ai appris à chasser sur l'île de Puijunaq.

J'écris aujourd'hui car je suis encore vivant, même si je suis presque mort de faim plusieurs fois dans ma vie. J'ai eu si faim, si souvent, que lorsque je repense à ces temps difficiles, la douleur perce encore mon cœur. Je suis maintenant tellement vieux que je ne peux plus rien faire, mais je vois et j'utilise de nouveaux objets qui n'existaient pas auparavant. J'aimerais bien être jeune de nouveau. Je sais bien des choses que les enfants d'aujourd'hui ne connaissent pas. Peut-être un jour, les choses que je sais ne seront plus que des histoires, et peut-être un jour, moi aussi, je ne serai plus qu'une histoire, racontée aux enfants de demain.

Adapté d'un cahier écrit par Manguiq en 1967 et recueilli par Bernard Saladin d'Anglure.

LA GÉNÉALOGIE DE TUUMASI MANGIUQ, IVUJIVIMMIUQ

$\Delta^9 \Gamma \Delta^L \Gamma^C \quad \Delta^C \Gamma^{\circ} \Delta^C$

1924-1963

IVUJIVIK PHOTO ALBUM

1924-1963

ALBUM-PHOTO IVUJIVIK

1924-1963



1950's

 $\Delta^a \Delta^b, \Delta^c \Delta^c$

Ivujivik, 1950's, Igloos

Photo by Father Robert Lechat. PL 153



1926: ᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦ ᑦᑦ, ᑦᑦᑦ ᑲᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ
Cape Wolstenholme, Annie Kinnaujaq, Jeannie Iqigquq, Charlie Mark, Mary Kaujjaq, Noah Makiggaq
Public Archives of Canada / Archives publiques du Canada, photo: L.T. Burwash. PA-PA 96648



Ivujivik, Noah + Qillasiq Koperqualuk, Luisa + Timmiaq Paujungi, Lizzie + Sanak Nauja, Maggie Usuarjuk, Saira Tukuluk
Collection du Musée de la Civilisation, F. Chauvel, MAC 73



1944 ᑲᖃᖅᑲᑦ, ᐱᑕ ᖃᖅᑲᑦ, ᐃᑕᖅᑲ ᑕᑕᖅᑲ, ᐃᑕᑦᑲ ᐱᑕ ᑕᑕᖅᑲ
 Cape Wolstenholme, Maata Qitsualuk, Elisapee Talirpik, Maaki Paningayak
 Public Archives of Canada / Archives publiques du Canada, photo: J.L. Robinson. PA-PA 102209



1960 ᐃᑕᖅᑲ, ᐃᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ
 Ivujivik, 1960, Making an umiak, *Fabrication d'un umiak*
 National Museums of Canada, Canadian Museum of Civilization. Photo: Eugene Arima. NM-J 6497

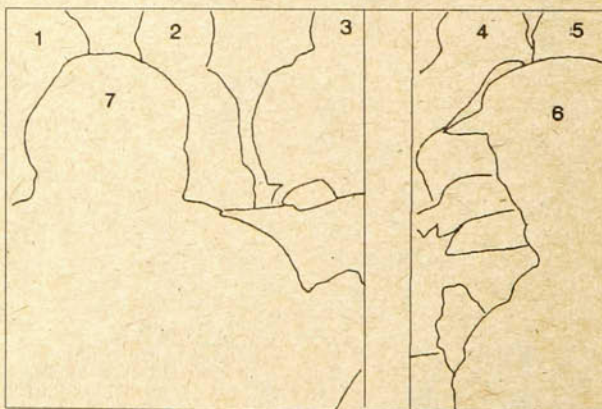


1960

1. X, 2. $\text{mC}\overset{\circ}{\Delta}^{\circ}\overset{\circ}{\Delta}^{\circ}$, 3. X,
4. $\overset{\circ}{\Delta}^{\circ}\overset{\circ}{\Delta}^{\circ}$, 5. $\overset{\circ}{\Delta}^{\circ}\overset{\circ}{\Delta}^{\circ}$,
6. $\overset{\circ}{\Delta}^{\circ}\overset{\circ}{\Delta}^{\circ}$, 7. $\overset{\circ}{\Delta}^{\circ}\overset{\circ}{\Delta}^{\circ}$

Ivujivik

1. Unknown, 2. Nutaraaluk Iyaituk, 3. Unknown,
4. Muususi Naluijuq, 5. Piitajuusi Naluijuq,
6. Quitsaq Tarriasuk, and 7. Saima Luuku
Playing cards in the «Eskimo room» of the Roman
Catholic Mission



Ivujivik

1. Inconnu, 2. Nutaraaluk Iyaituk, 3. Inconnu,
4. Muususi Naluijuq, 5. Piitajuusi Naluijuq,
6. Quitsaq Tarriasuk, et 7. Saima Luuku
Une partie de cartes à la mission catholique

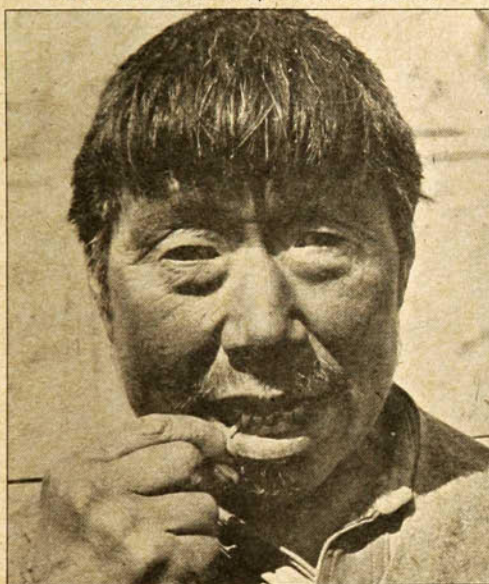
National Museums of Canada, Canadian Museum of Civilization,
photo: Eugene Arima. NM-J 16351



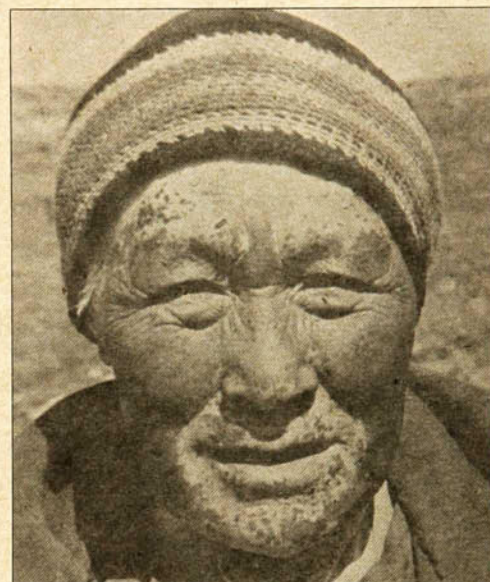
ᐅᐃᐱᐅ ᐃᓚᓂ ᐱᐸᓪᐅ ᐃᐃᐱᓚᐅ
Uiviru, Peter Ainalik
Archives Deschâtelets, F. Duman DES 36



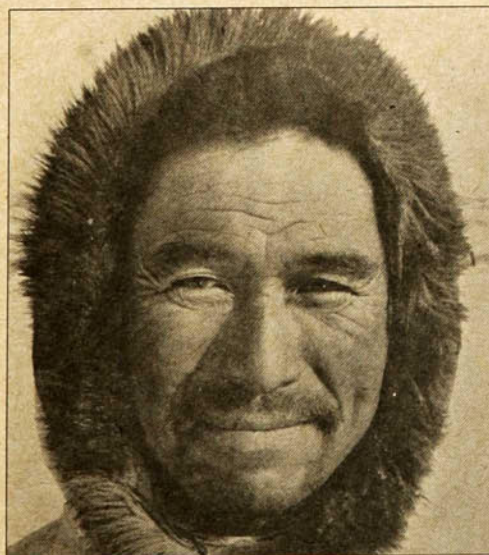
ᓕᐅᐱ ᐸᓪᐱᐃᓚᐅ Lydia Tarriasuk
Archives Deschâtelets. DES 51



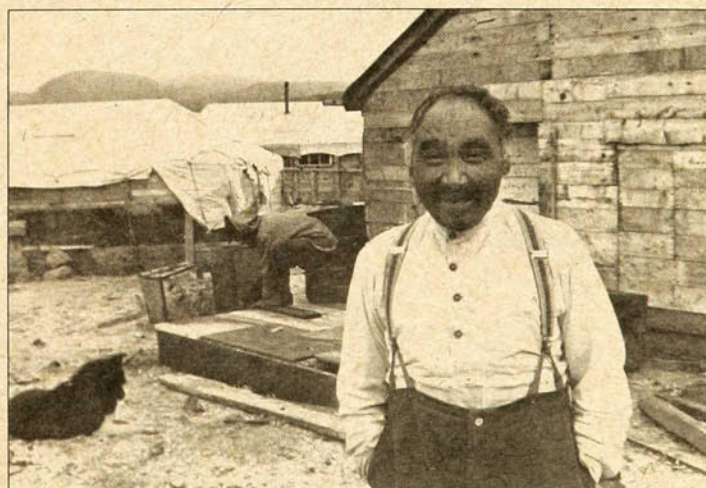
1951 ᐸᐅᓚᓂ Pauyungi
Coll. du Musée de la Civilisation, F. Chauvel MAC 5



1951 ᐃᓂᐅᐅᓪᐅ Aqiaruq
Coll. du Musée de la Civilisation, F. Chauvel, MAC 52



1951 ᓂᐅᓂᐅᓪᐅ Mark Uqittuq
Coll. du Musée de la Civilisation, F. Chauvel, MAC 57



1960 ᐃᐃᐱᓚᐅ Ainalik
National Museums of Canada, Canadian Museum of Civilization,
photo: Eugene Arima. NM-J 16415



1951 ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ
Sarah Anirniq Qalingo
Coll. du Musée de la Civilisation, F. Chauvel, MAC 34



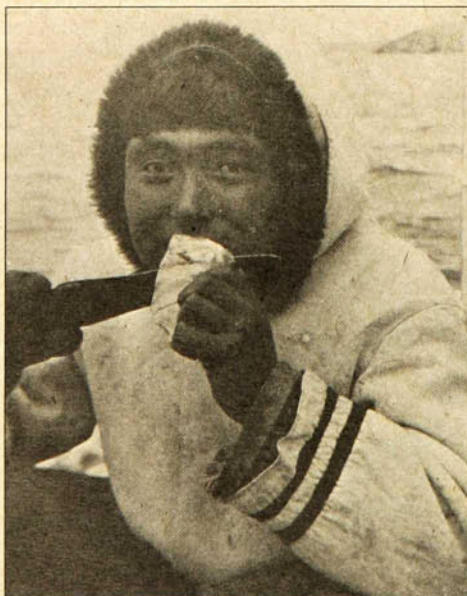
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ Piatsi Usuarjuk
Coll. du Musée de la Civilisation, F. Chauvel, MAC 38



1960 ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ Markusi Iyaituk
National Museums of Canada, Canadian Museum of Civilization,
photo: Eugene Arima. NM-J 16458



ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ Pasha Qavavauq
Archives Deschâtelets, DES 52



ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ Sirqualuk Ainalik
Archives Deschâtelets, DES 40



ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ Tivi Paningayak
Coll. du Musée de la Civilisation, F. Chauvel, MAC 32



1954 ᐱᐱᐸᐸᐸ ᐸᐸ ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ
Matusie Luuku and Ittuq Ainalik
Coll. du Musée de la Civilisation, F. Chauvel, MAC 35



1951 ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ
Luisa and Timmiaq Paujungi
Coll. du Musée de la Civilisation, F. Chauvel, MAC 6



1954 ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ Sakariasi Tarriasuk
Coll. du Musée de la Civilisation, F. Chauvel, MAC 54



1954 ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ Luukasi Qavavaug
Coll. du Musée de la Civilisation, F. Chauvel, MAC 1



1958-59 ᐸᐸ ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ ᐸᐸ ᐸᐸᐸ
Ruuta Savirjuk and Maata Usuarjuk
Archives Deschâtelets, DES 49

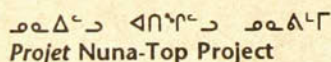


1950 ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ Arnaituk Tarkirk
National Museums of Canada, Canadian Museum of Civilization.
Photo: Eugene Arima. NM-J 16417



1944, ᑦᑦᑦ, ᑭᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
 Mary, now in Kingait (Cape Dorset) and livie Qupirqualuk
 Public Archives of Canada / Archives publiques du Canada J.L. Robinson, PA102212

ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
 Ivujivik



PLACES AND NAMES IN NUNAVIK

LIEUX ET NOMS AU NUNAVIK

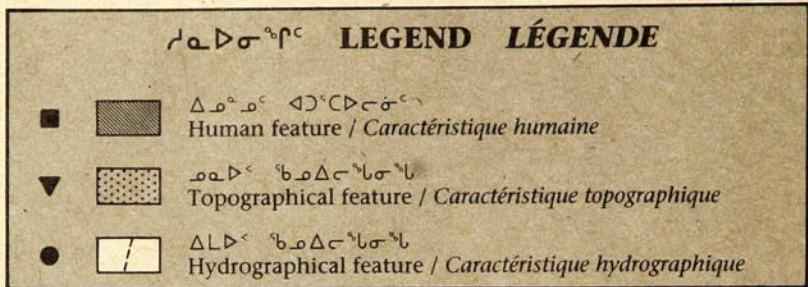
Ivujivik est la collectivité la plus nordique du Nunavik. Elle comptait 105 habitants en 1958 et 260 en 1990. Les Ivujimuit fréquentent l'extrémité nord de Kupai Tarranga (péninsule d'Ungava), ainsi que les îles au large des côtes. La région (région 10 du Répertoire) est relativement petite mais présente, après Kangirsuk (région 6), la plus grande densité de toponymes de toutes les côtes du Nunavik, preuve de l'intensité de l'utilisation du territoire. Les noms des lieux se trouvant à proximité de la collectivité (voir carte et liste à la page suivante), fournissent un aperçu de l'étendue des connaissances que les Inuit possèdent de l'environnement arctique.

* Ref: ᓄᓇᐅᑦ ᐃᑉᐅᐅᓂᖃᐱ ᐱᑭᑲᐃᐱ ᐃᑉᐅᐅᓂᖃᐱᓪᓗ ᐱᓕᐱᑦᐅᑦ ᐱᓇᐱᐱᖃᖃ
Land Use and Ecology Cartography Project, Makivik Corporation
Projet de cartographie de l'utilisation du territoire et des connaissances écologiques, Société Makivik

Δ976D^c 4σ4σ 9eΔ^c 4n³r^c

Place names in the environs of Ivujivik

Les noms de lieux aux abords d'Ivujivik



የፖሊስ ለኮንታይነር ልዩነት ፈጠራዊ መልካም (ደረጃ, ልማት, ልማት) 1987, ለፖሊስ 144-146.

(The numbers refer to the place names as listed in the Gazetteer of Inuit Place Names in Nunavik (Québec, Canada), 1987, p 144-146. Translation of names from Inuttitut to English by Jimmy Innaarulik Mark).

(Les chiffres se réfèrent aux toponymes du Répertoire toponymique inuit du Nunavik (Québec, Canada), 1987, p. 144-146. Traduction des noms de l'inuttut à l'anglais par Jimmy Innaarulik Mark).

[illegible]

[illegible]

J'aimerais profiter de l'occasion pour remercier les nombreux experts inuit qui nous ont fait partager leurs connaissances des toponymes, ainsi que tous les membres Inuit et non-inuit de l'enquête, qui ont aussi contribué par leur expérience, au succès du projet. J'ai été heureux de travailler avec vous tous.

LPA^{bd} The MUTTART FOUNDATION 44 CANADA COUNCIL.

LA SOCIÉTÉ MAKIVIK LA FONDATION MUTTART LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA

LA FLORE DU NUNAVIK

Berries
Les Baies



ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Photographs /
Photographies: Ber Lazarus
ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Drawings /
Dessins: Arne Aullas

The red ones are Kallait and the blue ones Kigutanginnait
Les baies rouges sont des Kallait et les bleues des Kigutanginnait.

[illegible]

Arctic Flora is a project initiated by Arne Aullas and Ber Lazarus with the cooperation of Inuit in Nunavik. The project aims at promoting native and non-native knowledge of plants, and at celebrating the delicate beauty and diversity of plant life in Nunavik.

Ber Lazarus is an artist and community worker living in Montréal.

Arne Aullas is an artist currently living in France. Both have been active in native communities in Montréal and in Nunavik.

Le projet de *Flore arctique* a été amorcé par Arne Aullas et Ber Lazarus, en collaboration avec des Inuit du Nunavik. Le projet vise à promouvoir le savoir botanique des autochtones et non-autochtones, et à célébrer la beauté délicate et la diversité de la flore du Nunavik.

Ber Lazarus est un artiste et travailleur social qui vit à Montréal. Arne Aullas est graveur et artiste, et vit maintenant en France. Tous deux ont été actifs dans les communautés autochtones, à Montréal et au Nunavik.

PJC^aᎠᏍᏉᏚᏐᏅᏁᏃᏈᏗ



Vaccinium uliginosum / fam. Ericaceae
Blueberry / Bilberry / Whortleberry
Bleuet

LL'JLC σ₂↳Δ^cΓΔ^c.

$\wedge p^c < c \triangleleft j^c$ ${}^c b {}^c b \sigma$ $\text{me} \triangleright \Delta^c \text{e} \Gamma \triangleright$

Highly appreciated, sweet berries .

They grow on higher and exposed rocky hills, and also on lower humid tundra.

Baies sucrées très appréciées.

Elles poussent sur les collines rocheuses, élevées et exposées au vent, ainsi que dans la tundra humide et plus basse.

ARPIK



Rubus chamaemorus / fam. Rosaceae
Bakeapple / Cloudberry / Salmon berry
Ronce petit mûrier, Chicoutés, Plaquebières

$\Delta P^c < c \Delta \sigma^c \Gamma^c$ Phases Phases :

ᐱᕈᑭᓂᑦ - Arpiqutik

ᐃᑦᐱᑦᓴᑦᓴᑦ (ᐃᐱᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦ) - Arpisaq [spring/printemps]

◁^sΛ^b - Arpik [fruit]

◄◄ ♂^{9b} - Auniq [ripe fruit/fruit mûr]

ለጥንታዊ ሊኒክስ ምሳሌ. ህግጋዊ ልዩነት-
ና ልዩነት ልዩነት, ልዩነት ልዩነት.

Excellent fruit, highly appreciated. Crunchy when it is red, juicy when it is yellow (ripe). Grows on dry tundra and in wet habitats near rivers.

Fruit succulent très apprécié. Juteux et fondant quand il est jaune, croquant quand il est rouge. Croît dans la toundra sèche et les habitats humides près des rivières.

KALLAK



Arctostaphylos rubra / fam. Ericaceae
Red Bearberry
Raisin d'ours

σ_α > Δ^c / Δⁿ j_α j_β r_α < β n < j_α r^c LL Δ r_α > Δ r_β.

They are not usually eaten because of their very bitter taste.

On ne les mange pas à cause de leur goût très amer.

A watercolor illustration of a small, woody branch with several green, yellow, and brown leaves. Two small, round, dark purple berries are attached to the branch. The background is plain white.

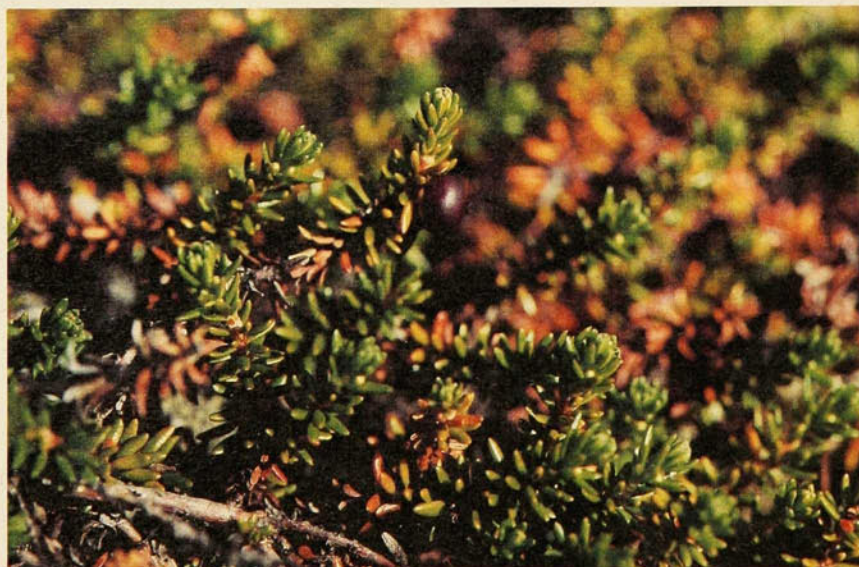
Recette: Mélanger ces baies crues avec des oeufs de poisson, ou des miettes de poisson bouilli (omble arctique). Arroser le tout de misirak (graisse de phoque).

A detailed botanical illustration of a plant branch, possibly a species of Vaccinium. The branch is thin and reddish-brown, with several clusters of small, oval-shaped green leaves. Three prominent, round, red berries are shown on the branch, one of which is partially obscured by a dark, possibly black, berry. The background is a plain, light-colored surface.

Inuit prefer to eat this berry in the spring, when the snow has melted. After being frozen, they are more tender. They can also be eaten fresh at the end of the summer, but they have to be boiled due to their bitter taste. They are very healthful. They grow on dry tundra and near rivers.

Baies que l'on préfère manger au printemps, quand la neige a fondu. Après avoir gelé, elles sont plus tendres. On les mange aussi fraîches à la fin de l'été, mais on les fait bouillir car elles sont amères. Très bonnes pour la santé. Elles poussent dans la toundra sèche et près des rivières.

ROUSSEAU, Jacques. The Vegetation of the Québec-Labrador Peninsula between 55° and 60°N. Centre d'Études nordiques, Université Laval, Publication No. 13, 1968. Verified by Brother Marcel Blondeau, o.m.i. *Vérifié par le Frère Marcel Blondeau, o.m.i.*

A photograph showing a close-up of a mossy ground. On the left, there is a large, intricate, light-colored lichen structure, possibly a leafy lichen, with a complex, branching pattern. To the right, there are several small, dark green, rounded moss plants, likely *Andropogon* or similar, growing in clusters. The background is dark and textured, suggesting a forest floor or a rocky surface covered in moss and lichen.

A close-up photograph of two pink flowers with yellow centers, likely strawberry flowers, growing from green, serrated leaves. The flowers are in the foreground, slightly out of focus, with one more prominent than the other. The leaves are dark green and have a distinct serrated edge. The background is a soft, out-of-focus mix of green and brown, suggesting a natural, outdoor setting.

Arpik flowers *Les fleurs d'arpik*



48

by Ian Badgley
par Ian Badgley

၁၈၆၆ ခု ဇူလိုင်လ ၁၀ ရက်နေ့

[illegible][illegible][illegible]

Archaeology and Avataq

Archaeology is the branch of anthropology that deals with the material remains of earlier cultures. As a practice it involves the controlled excavation of sites occupied by the previous populations and laboratory analysis of the cultural data recovered from the field work. Archaeology is multi-disciplinary in character and relies on related sciences such as geology, geomorphology and botany for specialized analyses of various field data. In the case of historical sites, it also includes research in archives and, where possible, oral information obtained from local residents.

As a field of study, archaeology focuses on the interpretation and explanation of the analyzed data in a variety of contexts. It attempts, on the one hand, to identify the cultural affiliation and nature of occupation of individual sites and, on the other hand, through inter-site comparisons, to shed light on the origins, geographic scope and range of past social, technological and economic adaptations within a given region. From this perspective, its general objectives are to define the sequence of prehistoric and historic cultures in the region and to distinguish and explain changes over time in the technologies and settlement-subsistence patterns of the different cultures.

The subject matter of archaeology consists basically of discarded tools and cultural equipment, equipment-manufacturing debris, domestic refuse, habitation structures, features such as hearths and cache pits, ornaments and any other items found in a site which has been

Avataq et l'archéologie

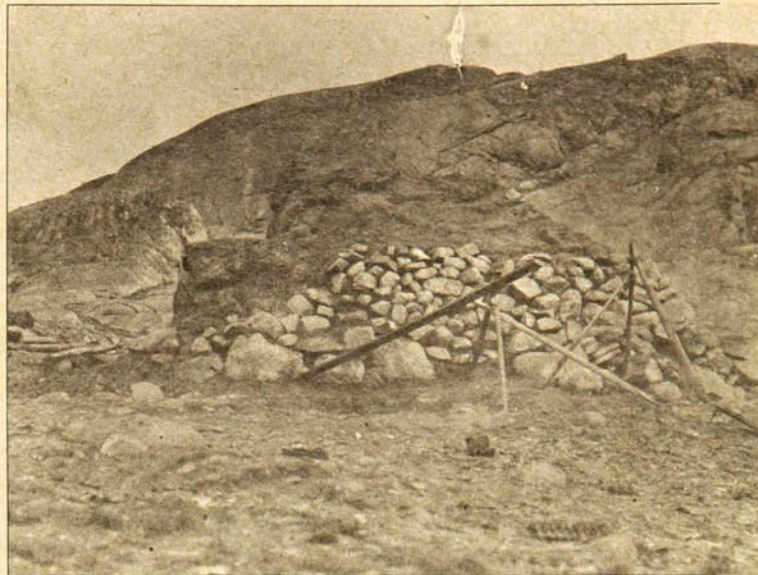
L'archéologie est la branche de l'anthropologie qui traite des vestiges matériels des cultures anciennes. Dans la pratique, cette discipline implique des fouilles contrôlées de sites qu'ont occupé des populations précédentes, ainsi que l'analyse en laboratoire des données culturelles recueillies sur le terrain. L'archéologie est pluri-disciplinaire et fait appel à des sciences connexes, telles la géologie, la géomorphologie et la botanique, aux fins de l'analyse spécialisée des diverses données de terrain. Dans le cas des sites historiques, elle comporte aussi la recherche en archives et, si possible, la collecte d'information obtenue auprès des résidents locaux.

En tant que domaine d'étude, l'archéologie s'oriente vers l'interprétation des données dans plusieurs contextes différents. Elle tente, d'une part, d'identifier l'appartenance culturelle et la nature de l'occupation des sites; d'autre part, elle émet, à partir de comparaisons entre les sites, des hypothèses sur les origines, l'étendue géographique et l'envergure des adaptations sociales, technologiques et économiques qui ont prévalu dans le passé d'une région donnée. Dans cette perspective, les objectifs généraux de l'archéologie sont de définir l'ordre de succession des cultures préhistoriques et historiques dans une région, ainsi que de distinguer et d'expliquer les changements qui ont eu lieu à travers les temps dans la technologie et les schèmes d'établissement et de subsistance des différentes cultures.

L'archéologie étudie les outils et équipements culturels abandonnés, les débris provenant du façonnage des équipements, les déchets domestiques, les structures d'habitation, les aménagements particuliers tels les foyers et fosses d'entreposage, les ornements et tout autre vestige qui se trouve sur un site et qui a été manipulé par ses anciens habitants. La forme, la taille et les types d'outils et de structures d'habitation, et la composition des déchets domestiques permettent fréquemment d'interpréter l'appartenance culturelle, l'organisation sociale, la saison d'occupation, les orientations de subsistance du ou des groupes qui ont occupé le site. De plus, ces vestiges indiquent non seulement le genre d'activités poursuivies sur le site, mais aussi la distribution spatiale de ces activités. Les vestiges et traces représentent les empreintes des idées, des techniques et du comportement développés dans un cadre culturel afin de satisfaire aux besoins d'une société particulière.

De cette façon, les vestiges archéologiques apportent des informations substantielles quant aux anciens modes de vie et constituent donc un patrimoine important.

Les Aînés inuit du Nunavik ont reconnu depuis longtemps l'importance de l'archéologie pour préserver leurs pratiques et valeurs traditionnelles. Les sites archéologiques sont considérés comme des manifestations physiques des sociétés ancestrales de la région, et donc comme un patrimoine requérant une gestion appropriée. Les préoccupations au sujet de la protection des sites archéologiques se sont accrues en relation avec l'accélération des travaux de construction dans la région, au cours des dernières années.



ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ
Remains of a Qaqmaq near Killiniq

Les restes d'un Qaqmaq près de Killiniq
Public Archives of Canada, PA-45187, Photo: R.W. Brock

Les programmes entrepris par le service d'archéologie d'Avataq ont été organisés en fonction de ces préoccupations. Les objectifs principaux des ces programmes sont les suivants:

- ° assurer la protection et la gestion soutenue des ressources archéologiques du Nunavik;
- ° promouvoir la formation d'archéologues et de techniciens-archéologues inuit par le biais de la pratique;
- ° sensibiliser les collectivités inuit à l'importance des ressources archéologiques;
- ° promouvoir la participation active et directe des collectivités aux projets archéologiques;
- ° assurer aux collectivités l'accès à l'information archéologique pour les fins culturelles, éducatives et autres.

Le rapatriement éventuel des collections d'artefacts recueillies par le passé dans la région et, finalement, la gestion inuit des ressources archéologiques du Nunavik sont étroitement liés à ces objectifs.

Depuis 1985, le service d'archéologie a réalisé 32 projets sur le terrain, dont la plupart visaient spécifiquement l'atténuation des impacts des travaux de construction sur des sites archéologiques. Parmi les autres projets, mentionnons l'organisation de cinq écoles de fouilles pour former des Inuit et quatre autres projets de recherche scientifique.

Mis à part les nombreuses collections d'artefacts recueillies, ces projets ont aussi permis d'inventorier environ 400 sites archéologiques, la mise en œuvre de mesures pour la protection des sites menacés par des travaux de construction et la réalisation de fouilles de sauvetage sur cinq sites en danger. En tout, plus de 60 Inuit ont participé aux projets à titre d'assistants-archéologues ou d'étudiants.

THE INUIT GENEALOGY PROJECT
LE PROJET DE GÉNÉALOGIES INUIT

By Martha Palliser and Sylvie Côté-Chew
Par Martha Palliser et Sylvie Côté-Chew

[illegible]

$\text{CL}^b d \Delta \rightarrow \Delta C D \rightarrow c$ $P e^b d s^b$
 $s^b \rightarrow s^b$ $\Delta \leftarrow s^b L^c i^c A^c$ $D P R J N R$ -
 $J^c e r^c i^c C N^c$, $d^L L \rightarrow \Delta \leftarrow i^c \rightarrow d^c \rightarrow n^b$
 $d \Delta^c \leftarrow i^c i^b d n \rightarrow n^b$.

[illegible]

The Genealogy Project has been requested by the Elders during one of their Annual Conferences. A pilot survey was been carried out in 1988 by Avataq for the community of Inukjuak; the data is being processed since then on an adequate computer program that links all individuals to their families (see p. 55). Approximately 1 500 names have been entered, representing less than half the data obtained in the pilot study. This information will be completed with other genealogies already collected by researchers, and with more field surveys. In the long-run, it should include most of the Inuit population of the Nunavik since the beginning of the century and even earlier.

This data will be helpful for the Inuit to learn about their ancestors. In addition, the information might help prevent close-related marriages.

In this issue, we present examples of presentation for genealogy charts and describe the computer program used for entering the information. The lay-out of the graphics is still to be further developed, please let us know if they are easily understandable and what information you would like to see on the next genealogies to be published.

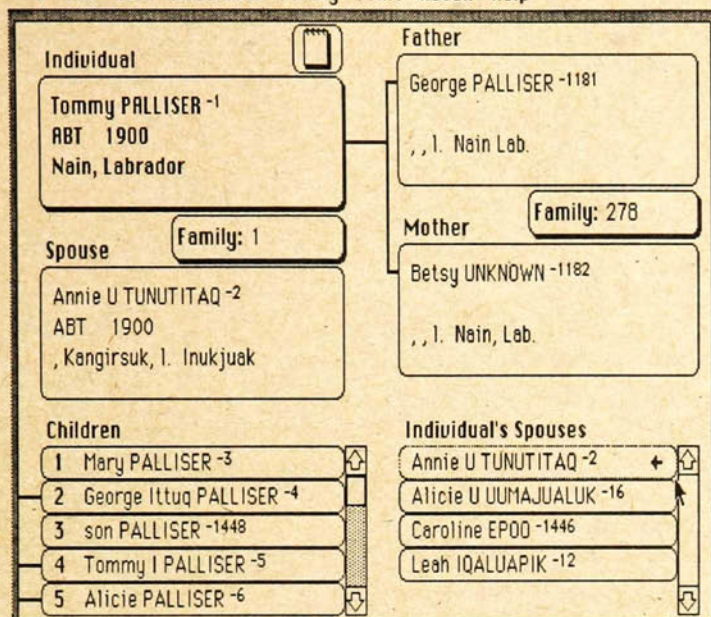
Ce sont les Aînés qui, au cours d'une de leurs conférences, qui ont fait sentir le besoin d'un projet de Généalogies. Avant ça a mené une étude pilote dans la collectivité d'Inukjuak en 1988. Depuis lors on procède à l'entrée des données à l'aide d'un programme spécialisé d'ordinateur qui relie entre eux les individus et les familles. Environ 1500 noms ont été entrés, ce qui représente moins de la moitié de l'information obtenue par l'étude de 1988. On complètera ces données par des généalogies déjà recueillies par des chercheurs ainsi que par d'autres recherches sur le terrain. À long terme, l'information reliera la plupart des Inuits qui ont vécu depuis le début du siècle, et même avant.

Le Projet de Généalogies vous aidera à visualiser votre arbre généalogique. De plus, il pourra peut-être éviter certains mariages consanguins.

Dans ce numéro, nous présentons des exemples de graphiques généalogiques et décrivons le programme d'ordinateur utilisé pour présenter l'information. La présentation des graphiques continue à s'élaborer, faites-nous parvenir vos commentaires sur leur lisibilité, ainsi que sur le genre d'information que vous aimeriez voir apparaître dans le prochain article.

The PAF Program

Le Programme PAF

[illegible][illegible][illegible][illegible]

The Personal Ancestry File program was developed by a religious group called the Mormons. They believe in life after death and "seal" the many generations of a family, the alive and the deceased, in a ceremony, to ensure that they will be reunited after death. This is why they are involved in a genealogy research that even aims at linking all the habitants of the planet.

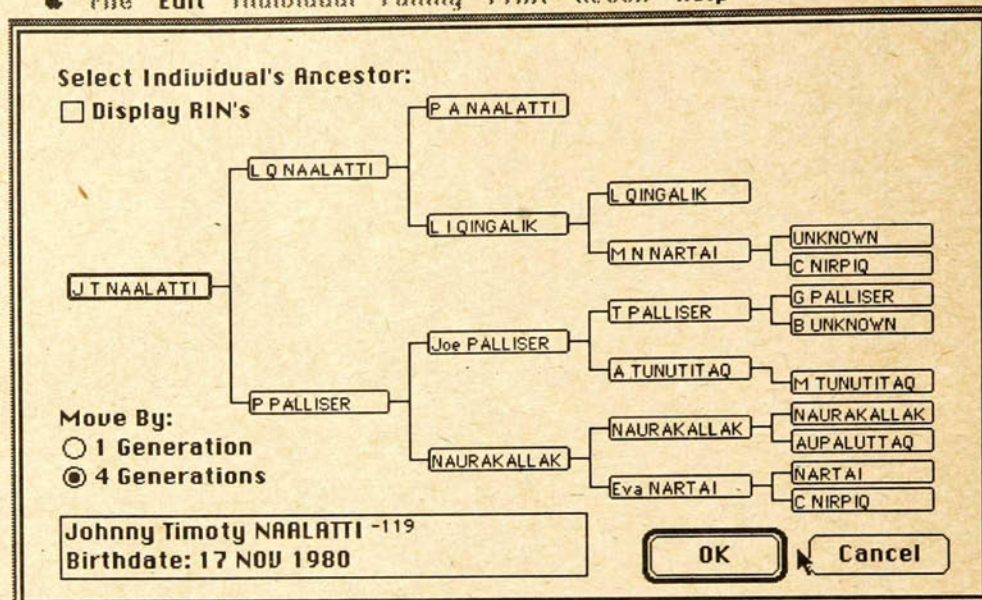
The program is thus adapted to the task of processing complex genealogies. When you enter an individual in the program, the computer automatically gives him a number, (RIN) which is unique. When you enter the husband or wife of the person, you create a family who also receives a number (MRIN). You then link the children to the family. You will then enter the children of the children, and they will be linked to their grand-parents, and other relatives.

You see in the above illustration, the screen of the computer when you enter the information. Note the Individual number near the person's name and the Family number. Under the name of the person, appear his date, place of birth, and place of residence, if the information is available. For every individual there is also a place to record notes about him - anecdotes, informations regarding his adoption, or other.

Le programme «Personal Ancestry File» a été conçu par la secte religieuse des Mormons. Comme ils croient en la vie éternelle, ils «scellent» les différentes générations d'une famille, vivants et décédés, afin que la famille soit réunie au jour du jugement dernier. C'est pourquoi ils sont engagés dans une grande recherche généalogique qui veut éventuellement inclure tous les habitants de la planète.

Le programme PAF est donc adéquat pour manipuler des généalogies complexes. Quand on entre le nom d'un individu sur ce programme, l'ordinateur lui attribue automatiquement un numéro unique (RIN). On entre ensuite le nom du mari ou de la femme, on crée une famille qui reçoit aussi un numéro (MRIN). On relie ensuite les enfants à leur famille. Puis on inscrit les enfants des enfants, qui seront reliés à leurs grand-parents et parents.

Vous voyez ci-dessus l'écran de l'ordinateur tel qu'il se présente quand on entre l'information. Notez le numéro individuel près du nom de la personne ainsi que le numéro de la famille. Sous le nom de l'individu on trouve ses date et endroit de naissance, ainsi que son lieu de résidence, selon l'information disponible. Pour chaque personne il y a un carnet de notes où on peut entrer diverses informations des anecdotes, renseignements sur son adoption, ou autres.



የዓጋልጭ ልብህ ልጋር ልጋር
ጋላጊ ልጋር ልጋር ልጋር ልጋር ልጋር
ልጋር, ልጋር ልጋር ልጋር ልጋር ልጋር
ጋር ልጋር ልጋር ልጋር ልጋር ልጋር

ለረዕረኤብኩ ልርጋላ፣
 ረፍ ረፍሃ፣ ልግርረፍሃ 10-ጾ
 ምሥራቅ ረዕረኤብኩ ልርጋላ፣
 ምሥራቅ ረፍ ረፍሃ፣ ልግርረፍሃ
 ምሥራቅ ረዕረኤብኩ ልርጋላ፣
 ምሥራቅ ረፍ ረፍሃ፣ ልግርረፍሃ

[illegible][illegible][illegible]

The above graphic gives the ancestors of a 10 year old child who is the great-grandson of Tommy Palliser. The last row on the right gives the names of ancestors born before 1900.

This program is available only in English at the present time but it will eventually be modified to integrate the Inuktitut syllabics.

On the facing page we provide a blank genealogy chart so you can fill it for your family if you wish to see your family tree. If you start with yourself, on line number 1, you write your father's name on line number 2 and your mother's name on line number 3, and then your grandparents, and so on. Ask your relatives to help you! Try to find the dates of birth and death, and information about the place of birth and residence. You can send your chart to the Genealogy project in Avataq and your family will be entered in the Inuit Genealogy Project.

Le graphique ci-dessus donne la liste des ancêtres d'un enfant de dix ans, arrière petit-fils de Tommy Palliser. Les ancêtres de la rangée de droite sont nés avant 1900.

Le programme est disponible seulement en anglais pour l'instant mais on pourra éventuellement le modifier pour intégrer les caractères syllabiques.

Sur la page de droite nous avons inclu un graphique en blanc afin que vous puissiez entrer votre propre arbre généalogique, si vous le désirez. En commençant par vous-même, sur la ligne 1, vous inscrivez le nom de votre père sur la ligne 2 et celui de votre mère sur la ligne 3; vous continuez avec vos grand-parents, et ainsi de suite. Demandez à vos aînés de vous aider! Essayez aussi de trouver les dates de naissance et de mort des membres de votre famille ainsi que des renseignements sur leur lieu de naissance et de résidence. Vous pouvez envoyer votre graphique au Projet de Généalogies d'Avataq, et votre famille sera intégrée au projet.

Δεῖν ὁρᾷ

GENEALOGICAL TREE OF:

ARBRE GÉNÉALOGIQUE DE:

2 Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν 1 Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν	4 Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν 5 Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν	8 Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν 9 Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν
3 Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν	6 Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν 7 Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν	10 Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν 11 Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν
		12 Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν 13 Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν
		14 Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν 15 Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν

Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν	Date of birth:	Date de naissance:
Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν	Place:	Lieu:
Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν	Place of residence:	Lieu de résidence:
Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν	Date of death:	Date de décès:
Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν	Place:	Lieu:
Δεῖν ὁρᾷ Δεῖν	Spouse:	Conjoint:

Personne ressource

[illegible]

Yes, I would like to be a reference person for the Inuit Games issue of Tumivut. I would like to provide information about:

Oui j'aimerais être une personne ressource pour le numéro de Tumivut qui portera sur les Jeux Inuit. J'aimerais fournir de l'information sur:

[illegible][illegible]

Comment/Correction
Help us to always
improve
our information base!

Commentaire/Correction
Aidez-nous à
être une source
d'information
précise et complète!

▷σ^bḃC▷σ^b C^LL^Lσ^b ḃ^bḃ^b▷P^Lḃ^b ḃ^bḃ^b ḃ^bḃ^b▷σ^bC^b

I would like to comment on or correct the information that appears in Issue 1 of Tumivut:
J'aimerais faire le commentaire suivant ou corriger l'erreur qui apparaît au Numéro 1 de
Tumivut:

L[<]Λ^{9b}/Page: ٢٥٧٤٤٦٢/Reference

D^sb D^cL^s/C^cL^cL^cL^s: Comment/Correction: *Commentaire / Correction:*

[illegible][illegible]

Subscription
To receive twice a year
a source of
authentic Inuit
traditional information

Abonnement
Recevez deux fois par an
une source
d'information traditionnelle
authentiquement inuit

$\Delta \Delta L^c \quad \Delta \Gamma^c \quad \Lambda^c C P L^c$

YES, I WOULD LIKE TO SUBSCRIBE TO TUMIVUT:

JE DÉSIRE M'ABONNER À TUMIVUT:

$\Delta^c \zeta_j^c$ $L^c \dot{\zeta}^c$ ($\mathcal{PCL}^c$ $\Delta \mathcal{D} \Delta \mathcal{L} \Delta^c$)

Two year subscription (4 issues):

\$20

Abonnement de deux ans (4 numéros):

Δεξιγλυτον

Support subscription:

\$35

Abonnement de soutien:

የጳውላኖች ልምድ (Avataq Cultural Institute). የጳውላኖች ልምድ ልማት ለማድረግ ለሚችሉ ሰዎች ስልክ ማድረግ ይቻላል። የጳውላኖች ልምድ ለማድረግ ለሚችሉ ሰዎች ስልክ ማድረግ ይቻላል።

Please make your cheque or money order to the name of Avataq Cultural Institute. All donations are tax deductible. Please write your name and address on the reverse side. Return fee will be paid by Avataq.

Veuillez rédiger votre cheque ou mandat poste à l'ordre de l'Institut culturel Avataq. Tout don est déductible d'impôt. S.v.p. inscrire vos noms et adresses au verso. Le port de retour sera payé par Avataq.

**Business
Reply Mail**
No postage stamp
necessary if
mailed in Canada.
Postage will be paid by:

**Correspondance-
Réponse d'affaires**
*Se poste sans
timbre au Canada.
L'affranchissement
sera payé par:*



Avataq
Inuttigut Pirrusiit
294 Carré Saint-Louis
Montréal, Qc
H2X 9Z9

ᑕᓐᓇ ᐱᑦᑕᑦᑯᓐᓂᑦ
ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ
ᐱᑦᑕᑦᑲᑦᑕᑦᑲᑦᑕᑦᑲᑦ
ᐱᑦᑕᑦᑲᑦᑕᑦᑲᑦ
ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ

From/De:

LIVRES, FILMS, CONFÉRENCES

Films

QAGGIQ (Endroit de réunion): Un groupe de familles inuit construit un Qaggiq (grand igloo) afin de se réunir à l'occasion des célébrations d'hiver. La réunion donne lieu à des jeux et compétitions entre les différents groupes. 58 minutes, 1989. Réalisé par Zacharias Kunuk d'Igloodik. En Inuktitut avec sous-titres anglais ou français. Distribution: Isuma Video Productions, 4578 Esplanade, Montréal, Québec, H2T 2Y5 (514) 845-4676

ბილიტა

რამდენიმე წელიწადი (მცდელობა)

Holiday Inn-Richelieu, Montreal, Qc.
რამდენიმე 12, 13 და 14, 1990.
დამატებითი ღირებულება დასახლება
რამდენიმე დამატებითი რამდენიმე
Rawson Academy დამატებითი
რამდენიმე

დამატებითი დამატებითი ბილიტა
დამატებითი დამატებითი 27-რამდენიმე
31-რამდენიმე. ბილიტა 9-რამდენიმე.
დამატებითი ბილიტა 9-რამდენიმე. რამდენიმე
დამატებითი, დამატებითი დამატებითი
დამატებითი, დამატებითი დამატებითი
დამატებითი დამატებითი დამატებითი
დამატებითი დამატებითი დამატებითი

დამატებითი რამდენიმე ბილიტა
დამატებითი რამდენიმე ბილიტა
7-დამატებითი Fairbanks-რამდენიმე
19-რამდენიმე 24-რამდენიმე. რამდენიმე
რამდენიმე დამატებითი. რამდენიმე
დამატებითი რამდენიმე რამდენიმე
დამატებითი რამდენიმე რამდენიმე
დამატებითი რამდენიმე რამდენიმე
დამატებითი რამდენიმე რამდენიმე

დამატებითი

დამატებითი რამდენიმე დამატებითი
დამატებითი რამდენიმე.

Conferences

Contaminants in the marine environment of Nunavik (North-ern Québec)

Holiday Inn-Richelieu, Montréal
Sept. 12, 13 and 14, 1990.
Sponsored by Makivik Corporation and organized in collaboration with the Institut national de la recherche scientifique (INRS) and the Rawson Academy of Aquatic Science.

Nunavik Inuit Elders' Conference.

The 9th Conference of Inuit Elders took place from August 27-31st. in Kuujjuarapik.

Two representatives of Avataq have attended the 7th Inuit Studies Conference in Fairbanks, Alaska, August 19 to 24th. They were Tommy Weetaluktuk and Professor Ludger Müller-Wille.

Books

Several book reviews in the next issue.

Conférences

Les Contaminants dans l'environnement marin du Nunavik (Nouveau-Québec)

Holiday Inn-Richelieu, Montréal
les 12, 13 et 14 septembre 1990.
Parrainée par la Société Makivik et organisée en collaboration avec l'Institut national de la recherche scientifique (INRS) et l'Académie Rawson des sciences de l'eau.

Conférence des Aînés Inuit du Nunavik.

La 9ième Conférence des Aînés s'est tenue du 27 au 31 août à Kuujjuarapik.

Deux représentants d'Avataq ont assisté à la 7ième Conférence d'études inuit à Fairbank en Alaska, qui a eu lieu du 19 au 24 août. Nos représentants étaient Tommy Weetaluktuk et le professeur Ludger Müller-Wille.

Livres

Plusieurs livres seront commentés dans le prochain numéro

დამატებითი დამატებითი რამდენიმე
\$15-რამდენიმე და \$25-რამდენიმე
რამდენიმე დამატებითი
რამდენიმე დამატებითი რამდენიმე:

Avataq T-shirts and Sweat-shirts

only \$15.00 and \$25.00

plus handling and postage

Available at the address below:

Maillots-T et chandails de coton ouaté au sigle d'Avataq

Seulement \$15.00 le maillot et \$25.00 le chandail

frais de manutention et de poste en sus

Disponibles à l'adresse suivante:

Avataq
294 Carré St-Louis, #1
Montréal, Qc
H2X 1A4

Ça, c'est du sérieux.

$$\Delta \supset \Delta \Delta^c \quad \Delta \supset C^b d \sigma^c$$

ᐃᑕᓂᔭᖅ ᐆᑦᐳᐱᒻᑲᑦ

ᓗᓂ ᑦᐱᑎᑦ ᐱᑦᓴᓂᑦᑲᓂᑦ ᐃᑕᓂᔭᑲᓂᑦ ᑯᓂᑲᑯᑦᑲᑦ

ፎርም ላይ ማሳሰቢያው ለፌዴራል ፕሮሰኩርኦር ጋዋንቶን
 ርኅረካ ማረፊያ ላይ ርዕሰ ፎርም ለፖሊስ ባለቤቱ ላይ
 552-ፀፊ ሊላክ ለፌዴራል ፕሮሰኩርኦር ጋዋንቶን ጋዋንብን
 ለፖሊስ ላይ ላይ ለፖሊስ ላይ ላይ

Λεπιδολίτς^{sb} NUNA-TOP

ፈርጌ ጠቅላይ ጠቅላይ ልብዓላት ልብዓላት
 ልብዓላት ልብዓላት ልብዓላት ልብዓላት

$\Delta^L L C D^b$ $\Delta^b C N C$ $\Delta^b C$ $\Delta^L N^b C$
 $b N^b C D^b C^b$ $\Delta^b C L^b$ $(d < \Delta^b, b < C)$
 $\Delta^L C^b N C D^b C^b C^b$

MORE BOOKS FROM AVATAQ

MEMORIES FROM KUUJJUARAPIK by Jeannie Mippigaq tells about her several trips and adventures in the region.

The new and unique INUKTITUT DICTIONARY by Tamusi Qumaq is going under press this month.
552 pages of word definitions all in Inuktitut (syllabics).
Available in October!

NUNA-TOP PROJECT

New Place Name Maps for the region of Inukjuak and Innalialuk
Available this Fall!

Also a re-edition of the *Gazette of Inuit Place Names in the Nunavik* will come out shortly.

List of all publications available on request.

NOUVELLES PUBLICATIONS D'AVATAQ

SOUVENIRS DE KUUJUARAPIK par Jeannie Mippigaq
parle de ses voyages et de ses aventures dans cette région

Le seul et unique DICTIONNAIRE INUKTITUT
de Tamusi Qumaq sera imprimé ce mois-ci
552 pages de définitions en inuktitut (Syllabique).
Disponible dès octobre!

PROJET NUNA-TOP

De nouvelles cartes toponymiques pour les régions d'Inukjuak et Innalialuk sera disponible cet automne.

Également, une réédition du Répertoire toponymique inuit du Nunavik paraîtra bientôt.

Une liste complète de nos publications est disponible sur demande.

INSTITUT CULTUREL AVATAQ
AVATAQ CULTURAL INSTITUTE
Inukjuak, Qc, J0M 1M0
(819) 254-8919

OR/OU

294 Carré Saint-Louis
Montréal, Qc
H2X 1A4
(514)844-0109
1-800-361-5029



1958 >ᑦᓴᓇᐱ, ᐃᑦᓂᐱᑦᓂ ᑕᓄᑦᓴᓂ
 Ittuvik and Tayaraq on Pujjunaq
 Photo by William E. Taylor Jr. TAY 59

ᓴᓇᑦᓴᓴᑕ ᓴᓂᐃᓂ
 ON THE COVER - SUR LA COUVERTURE:
 1959 ᐃᓂᓴᐱᑦ, ᓄᓇᑦᓴᑦ
 View of the community of Ivujivik in 1959
 Vue du village d'Ivujivik en 1959
 Photo by William E. Taylor Jr. TAY 114

ᓴᓇᑦᓴᓴᑕ ᓂᓄᐃᓂ
 BACK COVER - AU DOS DE LA COUVERTURE
 1958 >ᑦᓴᓇᓴᑦ, ᓴᓴᓴᓴᑦ
 Qajaq on the river of Pujjunaq (Mansel Island)
 Qajaq sur la rivière de Pujjunaq (Île Mansel)
 Photo by Charles Martijn. CHM 105

